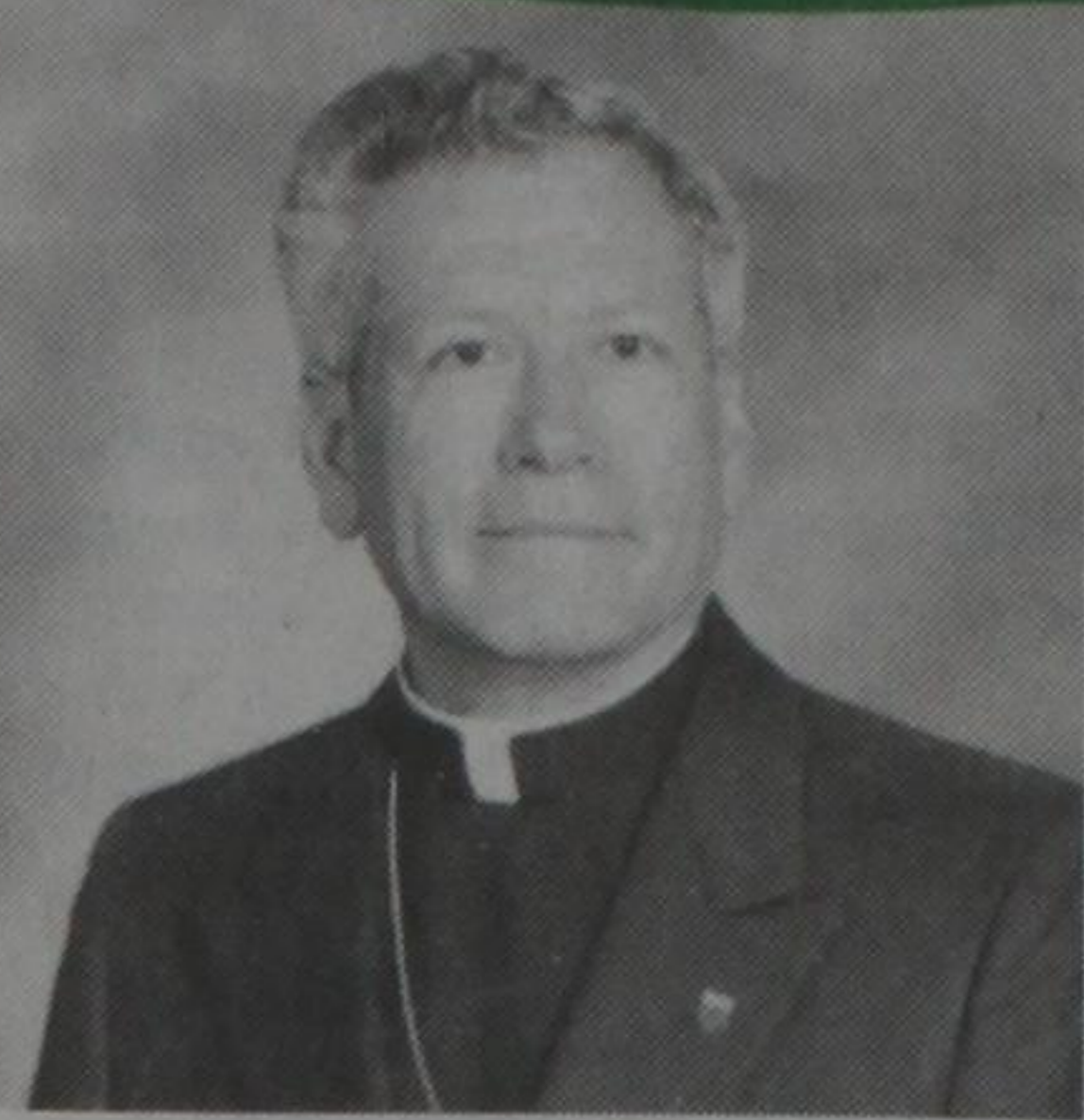




## La Conmemoración de Las Fiestas Patrias



### Obispo Católico Opina Sobre la Celebración del 16 de Septiembre



nuestros heroes lucharon. Porque todavía muchos de nosotros somos esclavos de vicios y adicciones mismas que un día se intentaron arraigar por iniciativa de el Cura Miguel Hidalgo y Costilla.

2. ¿Cuál es el aspecto más importante de esta celebración?

Reconocer que los que motivo a el Cura Hidalgo fue el deseo de ver a su gente como verdaderos hijos de dios que tienen libertad y dignidad. Además hay que reconocer su valentia para enfrentarse a dos autoridades, eclesiástica y civil para luchar por la independencia de u pueblo.

3. ¿Que palabras le gustaria dirigirle a la comunidad en esta celebración del 16 de Septiembre?

Hoy que celebramos el 191 aniversario de la independencia de México es importante recordar que esta independencia también incluye al estado de Texas, pues esta celebración es parte de los orígenes de este estado. Así pues le corresponde a todo texano, hispano o no, celebrar este acontecimiento y reconocer la presencia de Santa María de Guadalupe como la Primera Bandera de independencia del Estado de Texas.

por Manuel Aguilar

1. ¿Porque celebramos la independencia de México los que vivimos en esta región de Texas?

-Celebramos la independencia de México porque la mayoría somos mexicanos y queremos vivir nuestras tradiciones y así mantener nuestra identidad como mexicanos.

-La celebramos porque la independencia de México es un suceso histórico que merece ser recordado y revivido.

-Además, creo que todavía no hemos recibido los beneficios de la verdadera independencia por la que ayer

### Fiestas de Llano to Celebrate

Fiestas del Llano announced today that Tuesday's multiple terrorist attacks on American soil will not cause the cancellation of the year's recognition of Mexico's Independence from Spain. Victor Hernandez, executive director of Fiestas stated, "the Fiestas del Llano Board is determined to not allow these acts of cowardice to change our way of life. Although of Mexican Heritage, we are and always have been Americans first. Fiestas Patrias' (Patriotic Fiestas) is a celebration recognizing people's rights to live free from tyranny and fear. At a time like this, it is important to ensure a sense of normalcy and a reaffirmation of basic human ideals.

The board of directors of Fiestas del Llano, Inc. extends their sympathy and condolences to the families and friends of those Americans whose lives were taken in Tuesday's attack and it's aftermath.

El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz.  
Respect for the Rights of Others is Peace.  
Lic. Benito Juárez

## EL EDITOR

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers  
Vol. XXIII No. 50 Week of September 13 thru September 19, 2001 Lubbock, Tx

# Terror En Estados Unidos

Los ataques en Nueva York dejan un saldo incierto de víctimas y la conciencia de haber sufrido un nuevo Pearl Harbor

WASHINGTON, D.C./NUEVA YORK.- En el peor ataque de la historia sobre suelo continental, dos aviones comerciales secuestrados por presuntos terroristas se estrellaron contra las Torres Gemelas del World Trade Center de Nueva York, y un tercero se estrelló contra el Pentágono, en Washington, D.C.

Ambos incidentes dejaron un saldo incalculable de muertos y heridos, y una conmoción nacional e internacional sin precedentes.

El presidente George W. Bush decretó el estado de alerta máxima de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y en el extranjero.

Por la noche dirigió un discurso radiotelevisado a la nación para informar que Estados Unidos dará con el paradero de los autores y para ello "no hará distinción entre los perpetradores y los países que los albergan".

Por órdenes presidenciales, las Fuerzas Armadas estadounidenses - a nivel nacional e internacional- están en máximo estado de alerta. En el momento de los ataques, Bush se encontraba en Florida.

Un cuarto avión comercial secuestrado se estrelló en las afueras de Pittsburgh, Pennsylvania, y aunque se desconoce el blanco al que intentaban llegar los presuntos terroristas, se sospecha que era Washington, o posiblemente Camp Davis, en Maryland, residencia de descanso de los presidentes.

Un pasajero de ese avión logró hablar desde su teléfono celular al número de emergencias 911 encerrado en un baño del avión y notificó que habían sido secuestrados, momentos antes de que se estrellaran.

El presidente George W. Bush, que debe hacer frente a un ataque terrorista sin precedentes, aseguró que Estados Unidos "perseguirá y castigará a los responsables de estos actos cobardes".

Barbara Olson, esposa del abogado del gobierno ante la Suprema Corte de Justicia, Ted Olson, se encontraba en el avión que se estrelló en el Pentágono y logró hablar por el celular a su esposo en dos ocasiones y le informó que habían sido secuestrados y llevados a la parte trasera del avión, inclusive el piloto. De las únicas armas que habló fue de cuchillos y de navajas para cortar cartón.

Cifras desconocidas  
En total, 266 personas perecieron en los cuatro aviones. Se desconoce la cifra de muertos en tierra, pero se



teme que sean miles. Sólo en el World Trade Center trabajaban 50 mil personas. En Nueva York se reportó la desaparición de 200 bomberos y 78 policías.

Ningún grupo terrorista creible se había adjudicado responsabilidad por los ataques, pero las autoridades especulaban que podrían ser obra de la organización que dirige desde Afganistán el exiliado saudita Osama Ben Laden, quien ya está encausado en Estados Unidos como autor material de atentados explosivos contra embajadas estadounidenses en África.



Anoche CNN reportó explosiones en Kabul, Afganistán, pero explicó que, según el portavoz presidencial estadounidense Ari Fleischer, no se trataba de un ataque militar estadounidense.

El secretario de Defensa, Donald Rumsfeld, habló desde el Pentágono, objeto de uno de los ataques, y aseguró que el "Pentágono está funcionando y estará abierto mañana [hoy]".

"Entiendo el interés por la cifra de muertos. Pero todo lo que puedo decir es que no es posible tener una cifra sólida de muertos en este momento Tendremos esa información en algún momento en el futuro y tan pronto como podamos".

El secretario de Justicia, John Ashcroft, fue el primero en informar que los terroristas de uno de los vuelos estaban armados con cuchillos. Notificó que todas las dependencias policíacas federales participarán en la investigación de los incidentes.

"La determinación de estos terroristas no es mayor que la determinación de los estadounidenses. Somos sobrevivientes. No seremos intimidados ni derrotados. Se hará justicia", dijo Ashcroft en la Casa Blanca donde habló acompañado de

otros secretarios de gabinete. Indicó que la Oficina Federal de Investigaciones (FBI) ha abierto un portal en la internet donde las personas puedan proveer cualquier información posible. La dirección es www.ifccfbi.gov.

Unidad en la cumbre  
En un despliegue de unidad, los líderes del Congreso y los legisladores demócratas y republicanos se congregaron en las escalinatas del Capitolio para denunciar el ataque y asegurar a los ciudadanos que el Congreso está con el Presidente.

"No sabemos quién perpetró estos actos, pero tenemos sospechas y, cuando esas sospechas sean justificadas, actuaremos", dijo el presi-

dente de la Cámara Baja, Dennis Hastert, quien a primera hora del día, había sido conducido con otros líderes del Congreso a un lugar seguro por el Servicio Secreto. El presidente de la Cámara es el segundo en la línea de sucesión presidencial en caso de emergencia, sólo detrás del vicepresidente de la nación.

El líder de la mayoría demócrata del Senado, Tom Daschle, dijo que el Congreso sesionará hoy, miércoles, "y hablaremos con una sola voz para condenar estos ataques. Nosotros, republicanos y demócratas, estamos sólidamente unidos tras el Presidente".

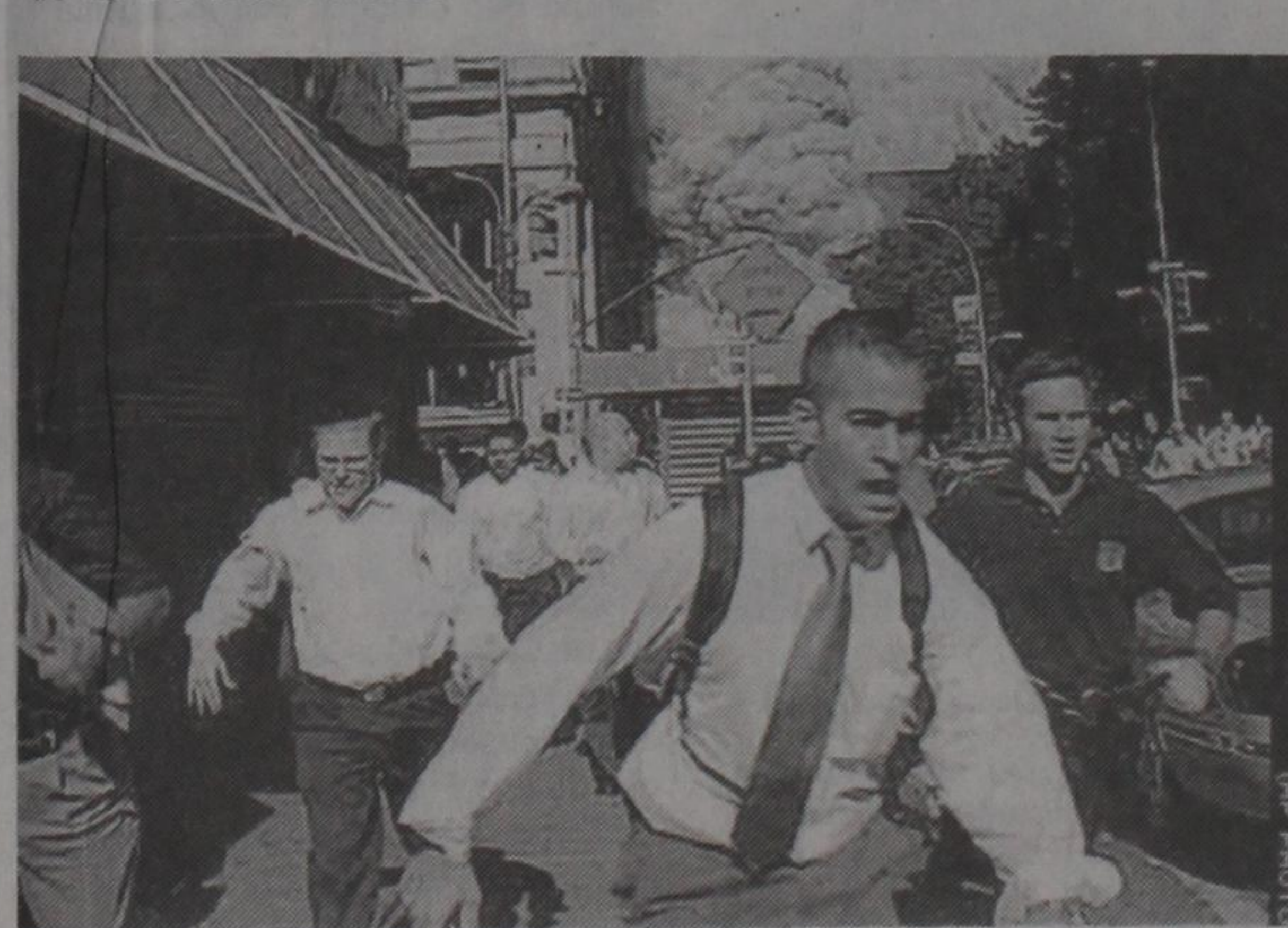
Al final, los legisladores entonaron la canción God Bless America.

Militares listos

En el Pentágono, el general Henry Shelton, jefe del comando militar conjunto, afirmó: "Hoy hemos sido testigos de un acto inconcebible de terrorismo bárbaro conducido por fanáticos contra civiles y militares, actos que han matado y mutilado a civiles inocentes y decentes".

Sin discutir los pormenores del próximo paso que tomará Estados Unidos, Shelton aseguró a los ciudadanos que no duden que "sus fuerzas armadas están preparadas".

"Nuestras instituciones son fuertes y nuestra unidad es palpable", afirmó el senador demócrata Carl Levin, que preside el Comité de las Fuerzas Armadas. "Los ter-



roristas representan", dijo, "el enemigo común del mundo civilizado".

"Les aseguro que el Congreso apoya a nuestro Presidente, y el Presidente habla con una sola voz a nombre de esta nación. Esta es, sin duda, la hora más trágica de la historia nacional", dijo el senador John Warner, republicano de más alto rango en el comité de las Fuerzas Armadas.

Las banderas de los edificios federales ondeaban a media asta y agentes armados patrullaban en las azoteas y los alrededores de las instalaciones federales, así como en las calles.

Edificios federales y privados fueron evacuados, al igual que las embajadas. La Embajada mexicana canceló las festividades programadas con motivo de la independencia de México.

"Quiero asegurar a los ciudadanos que todos los recursos del gobierno federal están asistiendo a las autoridades locales para salvar vidas y ayudar a las víctimas de estos ataques. Hemos tomado todas las precauciones apropiadas de seguridad para proteger a los ciudadanos. Nuestros militares, en casa y alrededor del mundo, están en alerta y hemos tomado las medidas de seguridad necesarias para continuar las funciones de su gobierno. Hemos estado en contacto con los líderes del Congreso y dirigentes mundiales para asegurarles que haremos lo que sea necesario para proteger a Estados Unidos y a los estadounidenses", aseguró Bush en una alocución dirigida por la mañana al país desde la base militar de Barnsdale, Louisiana.

El Presidente, que se encontraba en Sarasota, Florida, al momento del primer ataque, fue transportado en el Air Force One, para su seguridad, primero a la base militar de Louisiana y después a Omaha, Nebraska, donde desde un lugar no identificado estuvo dirigiendo las

están trabajando duro por rescatar a sus conciudadanos y para rezar por las víctimas y sus familias", dijo Bush.

"La resolución de nuestra gran nación está siendo puesta a prueba. Pero no lo duden, demostraremos al mundo que pasaremos esta prueba", declaró Bush.

Otras medidas  
Como medidas inmediatas, se declaró una alerta de emergencia nacional. Se emitió una orden para que los casi nueve mil edificios federales de todo el país cerraran las operaciones.

La Oficina Federal de Aviación (FAA) suspendió todos los vuelos civiles nacionales cuando menos hasta el mediodía de hoy, miércoles.



Los vuelos internacionales hacia Estados Unidos, alrededor de unos 500, fueron desviados a Canadá y cientos de miles de pasajeros quedaron varados en los aeropuertos de la nación.

El gobierno federal continuó operando bajo las reglas del estado de emergencia que se vive y el vicepresidente, Dick Cheney, así como la asesora de Seguridad Nacional, Condoleezza Rice, dirigen operaciones desde un centro de alta seguridad ubicado en el sótano de la Casa Blanca. Otros secretarios del Gabinete también estaban reunidos en ese centro de operaciones.

Rumsfeld permaneció en el Pentágono y el secretario de Estado, Colin Powell, adelantó su retorno desde Lima, Perú, donde asistió a la aprobación unánime de la carta democrática para todo el continente. Debía llegar ayer a Bogotá, Colombia.

Pearl Harbor  
Políticos, observadores y analistas coincidieron en que se trata del peor atentado contra un blanco estadounidense desde el ataque japonés a Pearl Harbor el 7 de diciembre de 1941, "Día de la Infancia".

continua en la pagina 10



# Congressional Hispanic Caucus Backs Fox's Call for Fast Action

By Cynthia L. Oroscó

The Congressional Hispanic Caucus has echoed the challenge laid down to President George W. Bush by Mexico President Vicente Fox to reach a binational immigration accord by year's end. The ball is now in Bush's court, they say.

Addressing members of the press after a Sept. 5 meeting -- a follow-up to a strategy session held this spring between CHC members and Fox to address several issues critical to Latinos in the United States and in other countries -- Rep. Ciro Rodríguez (D-Texas) said the caucus was "very impressed" with Fox concerning the substantive comments he made regarding immigration.

The caucus will continue to dialogue with him, Rodríguez said. "We feel very strongly that we can make this happen this year in terms of the legislation coming about. I think (Fox's) timetable is on par in terms of resolving some of the concerns we have."

"There is no reason, if President Bush is serious about the immigration statements he has made, that if he is willing to put it high on his agenda, if he is willing to use his political capital with the Republican majority in the House to get the some of the votes necessary ... that we could not achieve some legislative victory this year," said Rep. Robert Menéndez (D-N.J.).

The Fox announcement, which surprised many, came during the arrival ceremony attended by international media. While Fox acknowledged there are several complex and dynamic issues the two countries must resolve, his statement on immigration confirmed the issue's place at the top of the binational agenda.

"We must and we can reach an agreement on migration before the end of this year that will allow us, before the end of our terms, to make sure that there are no Mexicans who have not entered the United States legally, and that those Mexicans who have come into the country do so with the proper documents," Fox said.

Rep. Joe Baca (D-Calif.) concurred, "We can all come together, but we have to come together as a team, and I think President Fox can be that individual that can unite that team right now, especially in terms of immigration. It's up to President Bush and President Fox to try to get that team together."

In a briefing after the two presidents' Oval Office meeting, National Security Advisor Condoleezza Rice did not mention any steps Bush was willing to take to meet the challenge.

"We think it would be terrific if we were able by the end of the year to achieve agreement ... and it's very clear (Mexico) already has

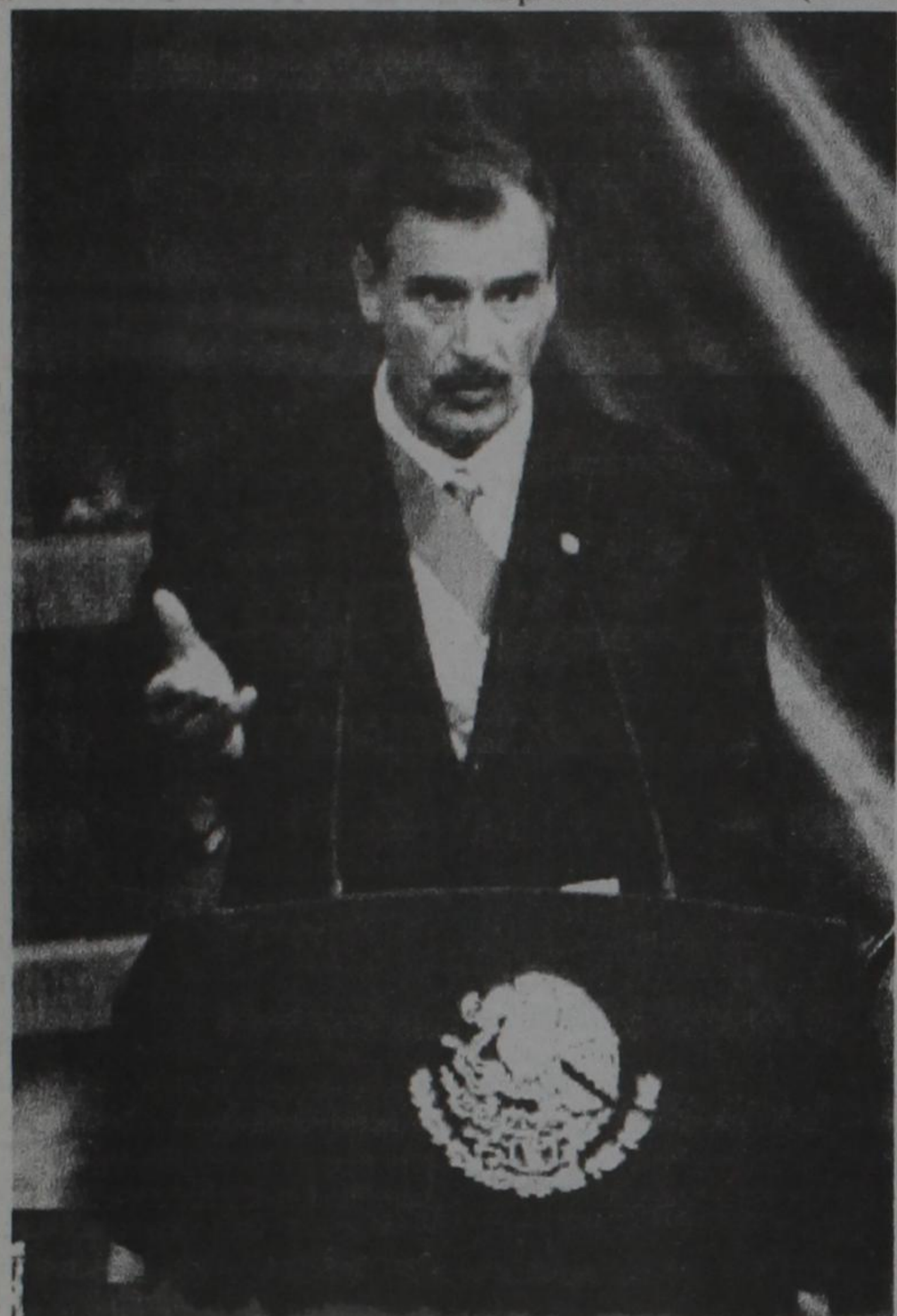
some principles in place ... but I don't think that we want to try to pre-guess what final form we're going to have here," Rice told reporters. CHC members said that while President Bush has "done a lot of talking" about immigration reform, they are still waiting to see what kind of action he will put behind those words.

Along with immigration and border issues, Rice said the two presidents discussed education, science, energy, law enforcement, the environment and trucking.

Bush and Fox also addressed a joint U.S.-Mexico Cabinet session, hearing reports from members of binational groups working on border affairs, trade and economics, foreign policy, migration, law enforcement and counter-narcotics, energy, and global and social issues.

CHC members overall were pleased that Fox issued a bold statement on a time frame for reform. But, stressed Rep. Charles González (D-Texas), "We have not heard anything specifically from our government and our president (about timelines). I hope we have the administration coming up with constructive, concrete responses to the proposals by the Mexican government. All eyes are now on President Bush."

(c) Hispanic Link, 2001. Distributed by Los Angeles Times Syndicate International, a division of Tribune Media Services.



## Grupo de Congresistas hispanos Respaldó Llamado de Fox a La Acción Inmediata

Por Cynthia L. Oroscó

El grupo de congresistas hispanos hace eco del reto propuesto por el presidente de México, Vicente Fox, al presidente de los Estados Unidos, George W. Bush, de llegar a un acuerdo binacional sobre la inmigración antes del fin de año. Ahora le toca a Bush, dicen.

Al dirigirse a miembros de la prensa después de una reunión el 5 de setiembre --seguimiento de una sesión de estrategia que tuvo lugar durante la primavera entre miembros del grupo de congresistas hispanos y Fox que trató varios temas críticos para los latinos en los Estados Unidos y otros países -- el representante demócrata de Texas, Ciro Rodríguez dijo que el grupo de congresistas hispanos quedó "muy impresionado" con Fox referente a los comentarios profundos que hizo en cuanto a la inmigración. El gru-

po continuará dialogando con él, indicó Rodríguez.

"Opinamos vehementemente que podemos lograr esto este año en términos de la legislación que sale. Me parece que la cronología (de Fox) coincide con la nuestra en términos de resolver algunas de las preocupaciones que tenemos", añadió Rodríguez.

"Si el presidente Bush toma en serio los comentarios que ha hecho sobre la inmigración, si está dispuesto hacerlo prioridad, si está dispuesto a usar su capital político con la mayoría republicana de la Cámara para conseguir algunos de los votos que se necesitan ... no habría razón por la que no podríamos lograr alguna victoria legislativa este año", dijo representante demócrata de Nuevo Jersey, Robert Menéndez.

La declaración de Fox, que sor-

prendió a muchos, se profirió durante la ceremonia de recepción a la que asistieron los medios de comunicación internacionales. Si bien Fox reconoció que hay varios temas complejos y dinámicos que los dos países deben resolver, su declaración sobre la inmigración confirmó la prioridad que tiene para el acuerdo binacional.

"Debemos y podemos llegar a un acuerdo sobre la migración antes del fin de año que nos permita, antes de acabar nuestros términos presidenciales, asegurar que no haya mexicanos que no hayan entrado a los Estados Unidos legalmente, y que aquellos mexicanos que entren al país lo hagan con los documentos apropiados", dijo Fox.

Representante demócrata de California, Joe Baca, concordó, "Podemos reunirnos todos, pero debemos reunirnos como equipo, y pienso que el presidente Fox puede ser la persona que unifique ese equipo en este momento, especialmente en términos de la inmigración. Depende del presidente Bush y el presidente Fox reunir el equipo".

Durante una sesión informativa después de la reunión de los dos presidentes en la oficina ovalada, asesor de seguridad nacional Condoleezza Rice no mencionó ningún paso que estuviera el presidente Bush dispuesto a tomar para cumplir con el reto.

"Pensamos que sería fantástico poder para fin de año lograr un acuerdo ... y es muy claro (que México) ya estableció algunos principios ... pero no pienso que queramos adelantarnos a adivinar lo que

va a ser el cuadro final aquí", dijo Rice a periodistas.

Miembros del grupo de congresistas hispanos dijeron que si bien Bush "ha hablado mucho" de la reforma inmigratoria, siguen a la espera de ver qué acción va a tomar para hacer realidad las palabras.

Además de temas de la frontera y de inmigración, Rice dijo que los dos presidentes discutieron la educación, la ciencia, la energía, el cumplimiento de la ley, el medio ambiente y el transporte camiónero.

Bush y Fox se dirigieron a una sesión conjunta de los gabinetes estadounidenses y mexicano, y oyeron informes de miembros de grupos binacionales que trabajan con asuntos fronterizos, el comercio y la economía, la política externa, la migración, el cumplimiento de la ley y esfuerzos anti-narcóticos, la energía y temas de envergadura global y social.

Los miembros del grupo de congresistas hispanos se sintieron generalmente complacidos que Fox hiciera una declaración valerosa referente a un esquema cronológico para la reforma. Pero, enfatizó representante demócrata de Texas, Charles González, "No hemos oído nada específico de nuestro gobierno o nuestro presidente (sobre acatamos a una cronología). Espero tengamos a la administración ofreciendo respuestas constructivas y concretas a las propuestas del gobierno mexicano. Todos estamos mirando al presidente Bush ahora".

(c) Hispanic Link, 2001. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate International, una división de Tribune Media Services

## Fox Condena Ataque Terrorista y Ofrece Apoyo a Mexicanos en EU

MEXICO, D.F.-- El presidente Vicente Fox expresó al pueblo y gobierno de Estados Unidos su solidaridad ante la tragedia causada por la serie de atentados terroristas, y al tiempo que condenó enérgicamente los ataques ordenó la cancelación de las fiestas patrias en suelo estadounidense, además de dar instrucciones para que los connacionales dispongan de todo el apoyo necesario.

"Esta mañana nos enteramos de la terrible noticia sobre la serie de atentados terroristas en los Estados Unidos que han dejado una estela de gran destrucción. México expresa al pueblo y al gobierno de los Estados Unidos su solidaridad y sus más profundas condolencias por las irreparables pérdidas humanas", afirmó desde el despacho presidencial de Los Pinos en esta capital.

El mandatario mexicano expresó en tono tajante "nuestra más enérgica condena a esos ataques", y aseguró que en plática telefónica con el presidente George Bush externó "nuestro sentimiento de pesar y nuestra solidaridad en momentos tan difíciles".

En su declaración y sin responder preguntas de los reporteros, el jefe del Poder Ejecutivo anunció la suspensión inmediata de cuanta actividad había sido programada por los consulados generales en territorio estadounidense para conmemorar un aniversario más de la Independencia de México.

"Como expresión de duelo, el gobierno mexicano ha instruido a sus misiones diplomáticas y a sus representaciones consulares en ese país suspender las celebraciones de nuestras fiestas patrias", informó Fox.

Anticipó que su gobierno estará atento al desarrollo de los acontecimientos que deriven del ataque terrorista, e hizo hincapié en que México se encuentra "unido, en calma y trabajando".

El presidente mexicano dijo haber dado las correspondientes instrucciones "a todas nuestras representaciones diplomáticas de redoblar esfuerzos para brindar inmediatamente todo el apoyo que requieran nuestros connacionales en los Estados Unidos".

Paralelamente señaló que se han tomado todas las acciones necesarias para impedir que en este país se repitan las agresiones terroristas ayer registradas, por lo que, en términos de seguridad, el gabinete de Orden y Respeto permaneció reunido en sesión de trabajo permanente para garantizar el desarrollo normal de las actividades.

En materia de estabilidad financiera, dio a conocer también que se adoptan medidas precautorias similares a las que otros países están adoptando para garantizar el adecuado funcionamiento de los mercados financieros y de la banca. Adelantó que éstos restablecerán sus opera-

continued on page 6

## Tertulia y Comentario

By Eliseo Solís

### World Trade Center

We are witnessing an event that is totally unheard of in our country and it is incomprehensible that something so terrible could happen within our borders. Barbara Walters reported on how the personal stories she is reporting puts a face on the statistics of the numerous deaths that are slowly being individualized. The disaster makes a sad commentary on the callousness of human nature. Events like this and other acts of violence by human-on-human happen constantly but they do not seem to be newsworthy somehow. Example: Paul McCartney of the Beatles, and his wife are advocating against land mines. She was being interviewed by Matt Lauer, anchor of the early morning NBC news show. Lauer didn't know about the tragedies being produced by land mines, and asked McCartney's wife how the information was getting out. He asked, "why does it take a celebrity to bring about information on issues such as this; I found out about it when I interviewed Princess Diana". Could it be that national news organizations are too consumed by celebrities to be reporting about real issues in our society and the world.

The adjective being used constantly during the reporting is the word surreal and it is. It is a horrific and tragic act that should not be experienced by anyone and people or countries that are responsible should be brought to justice, as the saying goes.

But we have to understand that this violence did not happen in a vacuum or that it happened because "they" just do not like us. In a recent issue of the Progressive Populist, Molly Ivins reported the following on the United States policy of exporting violence and then overlooking the perpetrators:

"Elliott Abrams was convicted on two misdemeanor counts of lying to Congress... Abrams was also involved up to his eyebrows in funding the right-wing death squads in Guatemala (100,000 dead) and El Salvador (70,000 dead). He was one of several Iran-contra figures pardoned by George I at the end of his presidency."

These death squads financed by the U.S. Government had as its leader, Roberto D'Abiussón who founded the Arena Party in control of the Salvadorean government today. He headed the death squads that assassinated the five U.S. Jesuits and Archbishop Romero. When The Southwest Voter Registration Education Project contracted to help with voter registration after the war of the eighties in El Salvador, we came under surveillance by a death squad, were called toward the end of the project and told to leave the country. They followed one of our teams for a while and would park outside the San Salvador office. I remember being glad about working in San Miguel until told that I had been named specifically.

Abrams now holds a senior position on the White House National Security Council, where it is to be hoped he won't take a dislike to anyone in Latin America. It is the first time a high government official pardoned for criminal activity by one president has been appointed to a high government position by another.

### Over-representation

Since the Welfare Reform of 1996, people on welfare are now more concentrated in urban areas and in the minority community. One more time we seem to be over represented in social categories that make the future of the growing Latino bleak. We're over represented in the jail, locally and prison, nationally. We are over represented in the dropout rate, and now on the welfare rows. Affirmative Action has been gutted by conservatives, republican and democrat. Yet our administration is bent on providing the payback to defense contractors for all the campaign contributions, by pressing for the missile defense system. That system would not have stopped the attack of the World Trade Center two days ago.

### Organisense

Mayor Sitton on the resignation of the Chief on 23aug01: "I don't know what the staff is thinking". Did she really say that? Now she says that "we probably should have been more forthright" which means "the ones who control have allowed me to say something". With all the hullabaloo about the killing of Sgt. Cox and the treatment of Richard Robinson, a cold reality for many people became very apparent, a reality which is one of the principal teachings of the Industrial Areas Foundation (IAF). This concept dictates that elected and appointed officials are mere pawns of the power structure and that in order to be on the table of policy making, you have to match the power of money with the power of people...organized!. The west Texas affiliate of the IAF, the West Texas Organizing Strategy (WTOS), is busily but quietly organizing to offset that influence of money in politics. If you are interested in justice instead of ladder climbing, see the leader in your church or institution and demand to join the WTOS. I wonder how many black or brown elected officials are members of WTOS. I know John Montford is aware of the movement. Come to think of it, I don't think elected officials are even wanted there---they'll just get in the way with their self-centered attitudes. (I should know about being self-centered; I might have invented it) What they are looking for there are change-oriented leaders.

### Continuation Exploitation

The immigration issue is probably the most important area of public policy that was being discussed last week. When they talk about undocumented workers, the are referring to Mexicans. We all know about how farmworkers, Mexican and U.S. citizens, are being exploited. But now Mexicans are being used in workplaces such as construction, meat markets, corporate hog and cattle production institutions and of course, the service industry. Bush began his rhetoric about how the United States and Mexico are natural partners and that amnesty was going to be a major policy initiative and things will be good. Well, as we can see now, things are beginning to change. As was reported in El Editor last week, expectations are beginning to diminish. Bush says there will be no blanket amnesty. There will be a guest workers program sort of like the Bracero Program in the 50s that exploited the Mexican worker and will probably do so in the prospective plan. You see, the proposals are never about the well being of the average worker. In stead, the benefits will be directed towards the corporations, as in NAFTA, the free trade agreement between Mexico and the United States.

The difference between the rhetoric and what really happens is wide. Workers are paid absurd low wages in the Malquiladoras. Malquiladoras are assembly plants in Mexico where U.S. corporations hire Mexicans for dollars a day to assemble products that are sent back to the U.S. and thus avoid paying U.S. wage scales.

In Lubbock, there are Mexican nationals working on construction crews throughout the city in roofing, house building and the work being done on the loop. Workers on the road crews report that they are not being paid the prevailing wage. Moreover, they are only given a 30 minute break for lunch, no morning or afternoon 10 minute breaks. (I think this is against the law). But what the heck, they are only Mexicans and they like to work hard anyway.

Mike Mojica of Idalou, tells me that he was doing some demolition work for a hog farm near Slaton that took almost two years to complete. The owner hired a Mexican national to oversee the project as a caretaker with the promise that he would be paid with a house that was on the property. Well, the project was finished and everything was leveled and the land was cleared for farming. When the time came to settle the account, the landowner, a well known resident of Slaton, simply told the worker that he had lied about the house and dismissed the Mexican.

## Democrat View

My mission as Lubbock Democratic Chairperson is to help inspire my "Raza" to vote in each every election. It is disconcerting to know that our population continues to grow, but our political representation does not. There is only a handful of Hispanic representation of elected officials in Lubbock County. However, throughout the nation, 90% of elected Hispanics belong to the Democratic party.

I ask myself, "How can I inspire a people that appear to have no interest in the political system. How can you help someone understand that one man or woman's vote does count." I think that the biggest complaint that our "Raza" has is that noting changes. So my question is simple: "How do you expect change if you don't change?" One Hispanic, Cesar Chavez recognized that the only way to make change was to become politically involved. In one summer Cesar Chavez registered 6,000 Hispanics. The United Farm Workers Union became a force to be reckon with. Laws were made to protect the farm workers which was ground breaking in the 60's. When people unite, government listen.

El 16 de Septiembre celebration is here. It's time to reflect and celebrate our ancestor's struggles to be free. They had the commitment and perseverance to continue the fight to never give up. In Lubbock County 37% of the population is minority, enough to sway any vote. 80% of individuals



Irma Guerrero  
Lubbock County Democratic Chair

in the Lubbock jail are minorities. 52% of Hispanic students in Lubbock drop out of school before graduating. At Texas Tech University a major university in Texas only 5% are Hispanic and most of them are from out of town. Diabetes is the number one killer among Hispanics. By giving you these statistics I'm hoping to light a fire in you to inform you about things that are hurting us. We need to work n correcting these problems, if not for ourselves then for our children and grandchildren.

I will continue to believe in my fellow Hispanics and ad Democratic chair I ask only one thing from my fellow Hispanics, Latinos, Mexicanos, Chicanos, Americanos and that is to VOTE, just VOTE.



# El Grito Del Diez y Seis de Septiembre

by Ramsey Muñiz

Un día, una mañana. This is a day that Mexicanos wait all year to celebrate. They celebrate with happiness and joy because history reveals that it is a day of our independence from the Spanish invaders who came into our religion, our history, culture, and civilization, with the sole idea of total destruction. It is a day that is also combined with sadness, because America has programmed that we wait for this ONE day out of 365 days of the year, to express the spiritual meaning of our history.

Many have no idea or knowledge of El Grito, or what in reality we are celebrating. It seems that we are simply content in our minds for ANY day which gives us reason to drink, and try to feel pride for being Mexicanos.

How long will we continue to permit our people to remain in a state of ignorance and unknowing drunkenness regarding our history, never actually remembering the true meaning of El Grito the following day? How long will we continue as if it never existed?

El Grito lives in our hearts everyday of our lives, and it never dies. It was meant to be a spark, ignited in our hearts during our battle for liberation, and during the reoccupation of our land (Aztlán) and wealth.

We must go back five hundred years, even BEFORE September 16th of 1810, and gaze into the Mexicano smoking mirror. Only then will we be able to acknowledge the true history and essence of El Grito.

During ancient times, a band of chosen Mexika (Me-shee-ka) indigenous people walked side by side, feeling joy and sorrow as they left the mystical state of Aztlán in search of our promised land (just as people were once led by Moses to their promised land). During the journey, we were constantly at war with other tribes, and became refined in the art of war.

Desperately fighting for survival against all odds, our ancestors wandered into the reeds of a lake where El Grito was heard for the first time. It was the war cry of the golden eagle declaring victory of the promised land by the conquering Huitzilopochli.

In the cry of El Grito, the sound and sight of the promised land lives, signaling the promise of civilization over all Anahuac. El Grito is the cry of freedom - the war cry of the eagle for ALL Mexika (Me-shee-ka).

Later, the rage of the eagle was heard again as unwelcome Spanish invaders entered forcefully into our promised land. El Grito was heard in all four corners of Tenochtitlan during a night of sorrow and in a battle against all odds. It was a battle of remembrance for us, who are also in a battle against the present day uncivilized invaders of Aztlán history, culture, and land.

Our most recent ancestors of 1810 carried the historic sound of El Grito as Mexika warriors fought, struggled, died, and established the ancient spirituality in our promised land.

Today El Grito is reborn and revived. We are in a continuous struggle against enslavement, oppression, and injustices. Because of the legacy handed down by our forefathers, the war cry of the eagle echoes on September 16th, symbolizing the fight for justice, freedom, and our promised land.

Mexika, listen! El Grito is like the sign of the cross. It is the spirit in our hearts and minds, not only on the historical date, but everyday until again we liberate and bring the power of humanity back to our people.

We must be aware and recognize that El Grito can be heard from the jungles and mountains of Chiapas to the heart of Aztlán. Our ancestors predicted that El Grito would sound again in the 21st Century and we must be prepared to assist our sisters and brothers in the Holy Land (Mexico) with the Mexika Cultural Revolution--The Rising of the Sixth Sun. Our history will never be destroyed again, and for that reason we will never be defeated!

## The Commemoration of the 16th of September

Maria Ofelia Sanchez de Orr

At midnight on September 16th, 1810, Father Miguel Hidalgo y Costilla, a Criollo, (American-born persons of Spanish parentage) and pastor of a small village called Dolores, uttered the famous Grito de Dolores, which ignited Mexico's revolution for independence as he cried on the Town Square. "Long live Our Lady of Guada-

lupe! Down with bad government! Death to the Spaniards!" "¡Que Viva la Virgen de Guadalupe! Muerte al Mal Gobierno y Muerte a los Gachupines!"

The fundamental reasons for the Mexican Revolution of 1810 had perhaps as much to do with Spain's internal economic troubles as did the social and economic injustices that had plagued México from the beginning of Spanish domination.

Por Carlos B. Gil

El grito de independencia de Mexico respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote parroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indígenas y mestizos el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resono en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de los planes de la rebelion popular.

El "grito" resono por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y mas alla de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inicio uno de los movimientos de reforma so-

In 1541, there had been a major uprising led by the Zaca-tecas Indians in protest of the brutal treatment by the Spanish of the Native American tribes of Michoacán, Jalisco Nayarit, and Sinaloa. The battle was fierce, and the Spanish, although they emerged the winners, lost hundreds of men.

The final battle, fought in the Mexton hills, near the city of Guadalajara, resulted in the elimination of enslavement of most of the rebellious Native Americans. However, this act of suppression itself led to greater discontent and stronger resolve on the part of the native populations to get of Spanish domination.

Even more critical than the Native Americans to the success of the Mexican independence movement was los criollos.

The Mexican criollos had felt great discrimination by the Spanish, not only in the form of "taxation without representation" but in the form of rampant social discrimination. Criollos seldom got the top jobs; the best lands were always reserved for the Spanish-born rulers, who also had the last word when it came to local governmental affairs. Even though they were Caucasian, the criollos were looked upon as second-class citizens -- higher than the Native Americans and mestizos, but lower than the peninsulares (Spaniards).

When Hidalgo called for independence the mestizos, or people of mixed Native American and Spanish parentage, who had been aggressively discriminated against, emerged as a catalytic social force in Mexico. Led by Father Hidalgo, fifty thousand native Americans and mestizos captured Mexico City. In Morelia, south of Mexico City Father José María Morelos y Pavón, also a mestizo called a congress and declared Mexican independence in November 1813. from "Everything You Need to Know About Latino History by Himilce Novas" A Plume/Penguin Box

cial mas importantes, especialmente en favor de los indígenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformativo fue suprimido sin escrupulos unos cuantos años despues, pero la independencia llevo a ser realidad, por ultimo y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiadore mexicano, escribe de la rebelion de Hidalgo.

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indígenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España); las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe tambien que la insurrección dirigida por Hidalgo causarfa "rios de sangre" que correrian libremente durante

muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y Jose Maria Morelos, otro sacerdote, serian captura-

dos finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serian considerados triadores primero y despues elogiados como heroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los mas altrevidos y dramaticos de todas las Americas. Nos

son utiles porque comienzan a decir la historia de uan de las primeras revoluciones sociales

continua el la pagina 11

# El Grito de Dolores

## Feliz Fiestas Patrias

La Diócesis de Lubbock  
En Conmemoración del  
16 de septiembre, 1810

Nos Unimos Con Todo El Pueblo en La Celebración de Este Gran Evento en Nuestra Historia.

Loor y Gloria a Los Héroos de la Guerra por la Independencia



¡Felicidades de Parte del Obispo Plácido Rodríguez, CME, y La Diócesis de Lubbock

### CHICKEN & CATFISH

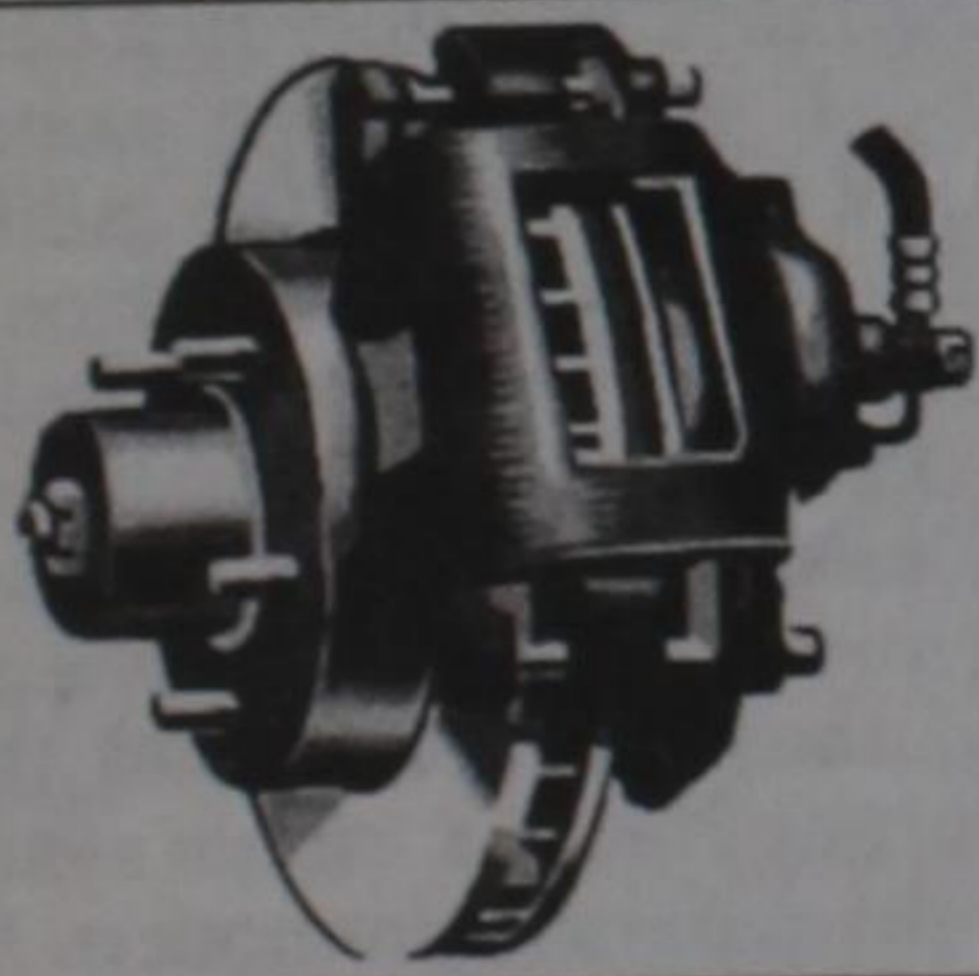
**Dale Havens**  
Office Delivery & Catering  
744-FISH (3474)

**FELICES FIESTAS**  
4th & U: 765-8165  
1585 & Ave. L: 748-7400

Celebrating Las Fiestas Patrias in All of West Texas! Feliz 16 de Septiembre!



**O.D.Kenny Auto parts**



Your Automotive Parts Distributor  
828-6523  
Slaton, TX  
**Mike Kenney**

Nosotros en Citizens BANK nos unemos con la Comunidad Hispana en celebrar esta importante fecha FELIZ FIESTAS DEL 16 DE SEPTIEMBRE

**CitizensBANK**

SLATON-POST

**828-6545**

MEMBER FDIC

Feliz Fiestas Patrias! Departe de Su Amigos

**Fisher Auto Trim**



ORIGINAL AND CUSTOM UPHOLSTERY VINYL&CONVERTIBLE TOPS/GLASS&TRIM CARS, TRUCKS, VANS, FURNITURE, AND BOATS

69<sup>th</sup> & Wayne 1 Block East of Slide  
Bus: 806-794-8500

Luis Estrada /Co-Owner

Mobile: 781-9088

**\$20 OFF WITH THIS COUPON**



# Una mujer apresuró la Independencia de México



Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", su mensaje enviado a Miguel Hidalgo y a Ignacio de Allende, obligó a tomar acciones en pro de la independencia de México.

Doña Josefa Ortiz de Domínguez, esposa del Concejal de Querétaro, dio la voz a Hidalgo y Allende de su arresto, lo que determinó para ellos el tener que apresurar la declaración de Independencia, el día 15 de septiembre de 1810, a las 10:00 p.m.

La inquietud del pueblo mexicano ante la autoridad de los españoles, llegó a un punto determinante en 1810, ya que por varios años el pueblo subyugado quería ser libre y poder tomar sus propias decisiones y que fuera en interés de México en lugar de España.

Las conspiraciones y revueltas que se venían suscitando no sólo de parte del pueblo, sino también del hacendado rico que sintiéndose más mexicano que español, buscaba la forma de dejar de compartir sus riquezas.

Unos y otros querían algo en común: salir del yugo español, mandar en casa y ser dueños de todo el ajuar de la misma. Esta coyuntura la encontraron en 1808, cuando pusieron en práctica sus ideales. Ese año Napoleón ocupó España, los españoles se opusieron al invasor y los mexicanos se aprovecharon de la crisis española para hacerse independientes.

El fraile Melchor de Talavantes hacía circular escritos subversivos haciéndoles ver a la gente los recursos del país y haciéndose ver que la independencia era necesaria ya que el gobierno español no se ocupaba del bien general de la Nueva España como lo haría un gobierno libre constituido por los mexicanos. Este es sólo uno de los tantos que con su esfuerzo y diligencia forzaron al Virrey a hacer jun-

tas representativas del reino. Se formó un congreso nacional, el Virrey aceptó la idea, pero un rico latifundista español con sus peones, empleados y varios gachupines depuso al Virrey y nombró como sucesor a un militar de máxima graduación y el clérigo máximo del país.

Pero salió contraproducente porque mientras los españoles denunciaban a los criollos de infidencia, los criollos tomaban medidas revolucionarias.

Estos criollos que se reunían para tomar soluciones políticas eran Don Miguel Hidalgo y Costilla, nacido en Mayo 8 de 1753 en Guanajuato, fue ordenado sacerdote en 1778 y rector en varios lugares hasta que llegó a Dolores en 1808. Conoció al Capitán Ignacio Allende sólo en Dolores y al corregidor Miguel Domínguez y su esposa la Corregidora Doña Josefa Ortiz de Domínguez en Querétaro.

Tenían ideas similares de lo que el gobierno debería ser y estaban de acuerdo que la invasión a España era suficiente razón para promover la independencia de las colonias en América.

En 1810, Allende viajó Querétaro a investigar el plan revolucionario del Señor Manuel turriaga, ya que compartían las mismas ideas. Este plan consistía en formar grupos en los pueblos más grandes y formar descontento en los españoles, declarando la independencia sucesivamente y ejerciendo el poder a través de una asamblea de representantes de las provincias.

Hidalgo aceptó encabezar el movimiento y regresó a Dolores para fabricar machetes, lanzas, etc. Se había decidido que el día de la revuelta sería en Octubre 2, pero en Septiembre 10, la conspiración fue denunciada en Querétaro por el Capitán Joaquín Arias y en Septiembre 13 en Guanajuato por Juan Garrido. Fue en esta denuncia que el gobierno impuso decidió detener los insurrectos por lo que el Corregidor Miguel Domínguez se le ordenó detener a los mismos con los que él conspiraba contra el gobierno. Su esposa Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", que albergaba convicciones más firmes en pro de la Independencia, fue encerrada en su cuarto por órdenes de su esposo para que no diera la voz a sus cómplices. Ella pudo mandar un mensaje con un simpatizador de la causa que viajó

rápido a San Miguel El Grande y Dolores para avisar a Allende e Hidalgo de su arresto inminente forzándolos a tomar acción.

Hidalgo reúne su congregación y hace tocar la campana de su iglesia a las 10:00 de la noche del 15 de Septiembre de 1810, dando con esto el grito de Dolores: "Viva México" "Abajo los gachupines" y tomando como bandera la imagen de la Virgen de Guadalupe, es seguido por más de 600 hombres y a través de los días conforme pasaban por diferentes pueblos se le unieron más de 100 hombres. Así comienza la independencia, una etapa clave en la historia de México.

La Corregidora Doña Josefa Ortiz de Domínguez, fue encarcelada por dar aviso a los cabecillas, primero en el Convento de Santa Tereza la Antigua en la ciudad de México y después en Santa Catalina de Siene. Salíó en 1822 de prisión y murió en 1829, rehusando cualquier pago que se le ofreció por la ayuda tan valiosa en la causa de la independencia.

La tenacidad e impetuoso carácter de Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", nos enseña una parte muy pequeña de lo que representa la mujer mexicana en la historia de México; pero al mismo tiempo, nos demuestra cómo esa mujer luchara por sus creencias y su país, aunque su vida estuviera de por medio.

## Mexico's Independence

The 4th of July, 1776, in the United States of America; July 14, 1789, in the Republic of France; September 16, 1810, in Mexico. These are the most important dates of the past two hundred years for the world, as

their aftermath and effects molded the global society we live in today.

Mexico is of particular interest because Setember 16th is the day it celebrates as Independence Day just as the USA celebrates the 4th of July and France celebrates Bastille Day on July 14th.

The facts are simple, the cast of characters are not.

First we have the Bourbon kings of Spain. They owned the New World because the year after Christopher Columbus discovered America, Pope Alexander IV conveyed original title to the New World to the Spanish kings -- not Spain as a nation, but personally to its kings.

The kings sent pure blooded Spaniards to run their empire and to collect their taxes. After the 1519 Conquest, these royal functionaries sent for wives and started families in the New World, with the wealthiest colony, Mexico, attracting the best and brightest.

After several generations, two groups of Spaniards developed in mutual dislike and hatred. The Europeans, of GACHUPINES (gachu-pee-ehs) as they were known, dominated every facet of colonial life, including commerce, agriculture, municipal government, the Church.

The Americans, criollos born in the New World, did not share in political power and were allowed little more than service in the Church, an edu-

cation and service in the colonial militia. However, as the Gachupines concentrated in Mexico City, it was the Americans, the Criollos, who ran the mines and far flung ranches and farms of a very rich Mexico. It was they who came in daily contact with the millions of Indians and mestizos of mixed Spanish and Indian blood, Negroes and mulattos.

Besides treating the American creoles like cousins with leprosy, the Gachupines and their king instituted a tribute system without parallel in modern history. Not even the British came close.

Every unmarried Indian or Mestizo man over 25 years of age and every married Indian or Mestizo man was forced to pay tribute to the king once a year in public ceremony. Moreover, they were not permitted to wear Spanish clothes: own horses or firearms . Punishment for a first offense of wearing Spanish clothes was 100 lashes and 30 days in jail. Needless to say, much hatred existed of this system by both the American Criollos towards the Gachupines and from the

Indians-Mestizos-Negros and mulattoes towards anyone white and Spanish.

Herein lie the seeds of revolution. A far-away King and his government which lives like a colonial parasite off a wealthy colony. A royalty and aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep division of class dictated by place of birth; by wealth and by landholdings. And, a deep division of class dictated by color of skin.

This was Mexico in 1810. This was the Mexico that Cath-

### AVISO PUBLICO

ACLARACIONES BREVES DE LAS ENMIENDAS CONSTITUCIONALES Elección Especial del 6 NOVIEMBRE DE 2001

#### PROPUESTA 1 (HIR 52)

La Propuesta 1 enmendaría la constitución de manera tal que se renuncie a la reclamación del estado sobre ciertos terrenos en disputa, en el Condado de Bastrop. La enmienda confirmaría el título de propiedad de tales terrenos, excluyendo cualesquier interés sobre minerales, a los individuos que tengan un título de propiedad en disputa sobre los terrenos. La enmienda evitaría una pérdida del título de propiedad de las personas que compraron y pagaron por la propiedad, la cual nunca fue transferida por el estado a causa de levantamientos topográficos defectuosos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que dispone aclarar los títulos de propiedad de terrenos, mediante la renuncia de una reclamación de título por parte del estado, a favor de los propietarios de ciertos terrenos en el Condado de Bastrop".

#### PROPUESTA 2 (SJR 37)

La Propuesta 2 enmendaría la constitución con el propósito de establecer el proceso para la emisión de hasta \$175 millones de dólares en bonos y pagarés estatales de obligación general destinados a proporcionar ayuda a condados, para el desarrollo de proyectos de caminos de acceso que sirvan a las colonias fronterizas. Generalmente, una colonia es un área geográfica sometida a penurias económicas cuyos servicios públicos son inadecuados (tales como servicios de agua, servicios de alcantarillado o caminos pavimentados), en un condado sin recursos adecuados para proporcionar esos servicios. Estos proyectos podrían incluir la construcción de caminos de acceso, la adquisición de materiales usados en el mantenimiento de estos caminos y proyectos relativos a la construcción de los mismos, tales como drenaje de los caminos. La Comisión de Transporte de Texas (Texas Transportation Commission), en consulta con el Gobernador, estaría autorizada para determinar los criterios que definen qué es una colonia fronteriza para el propósito de seleccionar los condados y los proyectos que recibirían asistencia.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que autoriza la emisión de bonos y pagarés estatales de obligación general para proporcionar asistencia económica a los condados, para el desarrollo de proyectos de caminos que sirvan a las colonias fronterizas".

#### PROPUESTA 3 (SJR 47)

La Propuesta 3 enmendaría la constitución de manera tal que le autorizaría a la legislatura a exentar de los impuestos sobre la propiedad las semillas verdes de café y el cacao crudo almacenados en el Condado de Harris, con el propósito de que dicho condado sea nombrado como un puerto de intercambio de café por el Consejo de Comercio de Nueva York (New York Board of Trade). Tal autorización para la exención de impuestos no sería aplicable en ningún otro condado.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional para autorizar a la legislatura que exente de la tributación *ad valorem* de impuestos el cacao crudo y las semillas verdes de café almacenadas en el Condado de Harris".

#### PROPUESTA 4 (HIR 1)

La Propuesta 4 enmendaría la constitución de manera tal que se establezca que la duración del cargo del comisionado de pensiones de los bomberos (fire fighters' pension commissioner) sea de cuatro años. En la actualidad, la constitución estipula que la duración de cualquier cargo que no haya sido establecida de otra manera por la constitución, no debería exceder los dos años.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma:

"Enmienda constitucional que dispone establecer que la duración del cargo del comisionado de pensiones de los bomberos (fire fighters' pension commissioner) sea de cuatro años".

#### PROPUESTA 5 (SJR 32)

La Propuesta 5 enmendaría la constitución de manera tal que se permita que una municipalidad done el equipo, suministros u otros materiales utilizados para combatir incendios, de carácter obsoleto o excedente, a un país subdesarrollado. Las leyes estatales vigentes no permiten que ningún objeto de valor que pertenezca al estado o a sus subdivisiones políticas sea donada a otra nación.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que autoriza a las municipalidades a donar equipo o suministros para combatir incendios, de carácter obsoleto o excedente, a países subdesarrollados".

#### PROPUESTA 6 (HIR 45)

La Propuesta 6 enmendaría la constitución de manera tal que se requeriría que el Gobernador convoque una sesión especial de la legislatura, con el fin de que ésta pueda nombrar electores presidenciales cuando el gobernador determine que existe una posibilidad razonable que el resultado de la elección de un candidato presidencial hecha por los electores no se determine claramente a tiempo para que los electores apropiados se reúnan antes de la fecha límite establecida por el gobierno federal, con el fin de emitir sus votos. Conforme a las leyes actuales, cuando las personas votan por un candidato en particular para presidente, en realidad están votando por los electores del candidato, los cuales se reunirán y emitirán sus votos para presidente. Si los electores no son determinados antes de la fecha de certificación, no podrán emitirse los votos electorales del estado. La enmienda propuesta asegura que se emitan los votos electorales del estado.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que requiere que el Gobernador, bajo ciertas circunstancias, convoque una sesión especial para el nombramiento de electores presidenciales".

#### PROPUESTA 7 (HIR 82)

La Propuesta 7 enmendaría la constitución de manera tal que el Consejo de Terrenos para Veteranos (Veteran's Land Board) emita y venda hasta \$500 millones de dólares en bonos adicionales de obligación general para financiar los préstamos hipotecarios adicionales de viviendas para veteranos. Además, la enmienda propuesta autorizaría al Consejo de Terrenos para Veteranos a utilizar los activos de los fondos de asistencia para terrenos y vivienda, con el fin de crear, operar y mejorar cementerios para veteranos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que autoriza al Consejo de Terrenos para Veteranos (Veteran's Land Board) emitir hasta \$500 millones de dólares en bonos de obligación general pagaderos de los ingresos generales del estado, con el fin de proporcionar asistencia a los veteranos en obtener viviendas, y para usar los activos en ciertos fondos de asistencia para terrenos y vivienda de veteranos para costear cementerios para veteranos".

#### PROPUESTA 8 (HIR 97)

La Propuesta 8 enmendaría la constitución de manera tal que se permita que la legislatura autorice a la Autoridad de Finanzas Públicas de Texas (Texas Public Financing Authority) a emitir y vender hasta \$850 millones de dólares en bonos de obligación general. El producto de la venta de los bonos pagaría los proyectos de construcción o reparación o por la compra del equipo requerido por la Comisión de

Servicios Generales (General Services Commission), la Comisión de la Juventud de Texas (Texas Youth Commission), el Departamento de Justicia Penal de Texas (Texas Department of Criminal Justice), el Departamento de Salud Mental y Tratamiento del Retraso Mental de Texas (Texas Department of Mental Health and Mental Retardation), el Departamento de Parques y Vida Silvestre de Texas, (Parks and Wildlife Department), el Departamento del Principal Administrativo de las Fuerzas Armadas de Texas (Department of Adjutant General), la Escuela para Sordos de Texas (Texas School for the Deaf), el Departamento de Agricultura (Department of Agriculture), el Departamento de Seguridad Pública (Department of Public Safety), el Consejo de Conservación del Estado (State Conservation Council), el Departamento de Salud de Texas (Texas Department of Health), la Comisión Histórica de Texas (Texas Historical Commission), o la Escuela para Ciegos y Personas con Deterioro Visual de Texas (Texas School for the Blind and Visually Impaired).

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que autoriza la emisión de hasta \$850 millones de dólares en bonos pagaderos de los ingresos generales del estado, para llevar a cabo proyectos de construcción y reparación y para la compra del equipo necesario".

#### PROPUESTA 9 (HIR 47)

La Propuesta 9 enmendaría la constitución de manera tal que le autorice a la legislatura a que dé las disposiciones necesarias para ocupar las vacantes en la legislatura sin que se lleve a cabo una elección si hay un solo candidato calificado en la elección para ocupar la vacante. Bajo las leyes actuales, aunque haya un solo candidato calificado, se debe llevar a cabo una elección especial para ocupar una vacante en la legislatura.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que autoriza la ocupación de una vacante en la legislatura sin que se lleve a cabo una elección si el candidato se lanza sin oposición en una elección para ocupar la vacante".

#### PROPUESTA 10 (SJR 6)

La Propuesta 10 enmendaría la constitución de manera tal que le autorice a la legislatura a que exente de los impuestos sobre propiedades ciertos artículos de propiedad personal por parte de las subdivisiones políticas del estado, si la propiedad está almacenada temporalmente en un lugar en Texas para ser ensamblada, almacenada, manufacturada, procesada, fabricada o reparada y luego reexpedida a otro lugar dentro o fuera de Texas. La enmienda propuesta autorizaría a una subdivisión política que impone tributos *ad valorem* a gravar, a su opción, sobre este tipo de propiedad después de llevar a cabo una audiencia pública local sobre la cuestión.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional para promover el tratamiento tributario equitativo para los productos producidos, adquiridos y distribuidos en el Estado de Texas mediante la autorización de la legislatura a exentar de los impuestos *ad valorem*, las propiedades personales tangibles tenidas en ciertos lugares solamente de manera temporal para su ensamble, manufactura, procesamiento u otros propósitos comerciales".

#### PROPUESTA 11 (HIR 85)

La Propuesta 11 enmendaría la constitución de manera tal que le permita a un maestro de escuela, un maestro de escuela jubilado o un administrador de escuela jubilado que sirve como miembro de un organismo que gobierna un distrito escolar, ciudad, pueblo u otro distrito gubernamental local, incluyendo un distrito de recursos de agua, recibir remuneración por servir en tal organismo gubernamental. En la actualidad, a los empleados del estado o a otros individuos que son remunerados directa o indirectamente con los fondos del estado, les está prohibido recibir un salario por tal servicio.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional para permitir que los actuales y jubilados maestros de

escuelas públicas, y los administradores jubilados de escuelas públicas, sean remunerados al servir en organismos que gobiernan distritos escolares, ciudades, pueblos u otros distritos gubernamentales locales, incluyendo los distritos de recursos de agua".

#### PROPUESTA 12 (HIR 75)

La Propuesta 12 enmendaría, revocaría o reubicaría ciertas secciones de la constitución vigente para mejorar la claridad, la organización y la uniformidad de la misma.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional para eliminar las disposiciones obsoletas, arcaicas, redundantes e innecesarias y para aclarar, actualizar y armonizar ciertas disposiciones de la Constitución de Texas".

#### PROPUESTA 13 (SJR 2)

La Propuesta 13 enmendaría la constitución de manera tal que le permita a la legislatura autorizar que una junta de regentes de un distrito escolar independiente done bienes inmuebles y mejoras utilizadas anteriormente como un campus escolar para preservar esa propiedad. La junta podría hacer la donación si determina que la propiedad tiene importancia histórica, que la donación ayudará a preservar la propiedad y que el distrito escolar ya no necesita la propiedad para propósitos educativos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que faculta a la legislatura a autorizar a la junta de regentes de un distrito escolar independiente a donar cierta propiedad distrital excedente y de importancia histórica, con objeto de preservar esa propiedad".

#### PROPUESTA 14 (HIR 44)

La Propuesta 14 enmendaría la constitución de manera tal que le permita a la legislatura, autorizar que una unidad tributaria, la cual no sea un distrito escolar, exente de impuestos sobre la propiedad remolques de viaje en tanto los remolques de viaje estén registrados legalmente en el estado y no se mantengan o no se usen para recabar ingresos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional para facultar a la legislatura a autorizar que las unidades tributarias, las cuales no sean distritos escolares, exenten de impuestos ad valorem a remolques de viaje que no sean mantenidos o usados para recabar ingresos".

#### PROPUESTA 15 (SJR 16)

La Propuesta 15 enmendaría la constitución de manera tal que sea creado el Fondo de Movilidad de Texas (Texas Mobility Fund), el cual sería administrado por la Comisión de Transporte de Texas (Texas Transportation Commission). El Fondo financiaría la construcción, adquisición y expansión de las carreteras estatales, y pagaría una parte de los costos de las carreteras públicas de peaje y otros proyectos de transportación pública. La legislatura podría reservar fuentes específicas de ingresos estatales para el Fondo y podría autorizar a la Comisión a que garantice el pago de toda obligación o convenio de crédito con la plena buena fe y crédito del Estado ante las demás entidades de la Unión. El procurador general determinará la legalidad de todas tales obligaciones o convenios de crédito.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que crea el Fondo de Movilidad de Texas (Texas Mobility Fund) y autoriza subvenciones y préstamos de dinero y la emisión de obligaciones para financiar la construcción, reconstrucción, adquisición, operación y expansión de las carreteras estatales, carreteras de peaje, carreteras de cuota, puentes de cuota u otros proyectos de movilidad".

#### PROPUESTA 16 (HIR 5)

La Propuesta 16 enmendaría la constitución de manera tal que se reduzca el periodo de espera requerido para emitir un gravamen (lien) válido para mejoramiento de vivienda sobre una residencia familiar (homestead), de 12 a 5 días. En la actualidad, un gravamen no puede vincularse con

una residencia familiar en lo relativo a un préstamo para el mejoramiento de la vivienda, si el propietario de la residencia celebró un contrato para las mejoras menos de 12 días después de solicitar el préstamo. Además, la enmienda propuesta autorizaría la conversión y el refinanciamiento de un gravamen sobre bienes muebles, el cual sea garantizado por una vivienda manufacturada, a un gravamen sobre una residencia familiar.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que estipula los requisitos para imponer un gravamen (lien), por el trabajo y los materiales usados en la construcción, reparación o renovación de mejoras en una propiedad de residencia familiar (homestead) e incluyendo la conversión y el refinanciamiento de un gravamen sobre bienes muebles garantizado por una vivienda manufacturada, a un gravamen sobre bienes inmuebles como un adeudo sobre la propiedad de una residencia familiar protegida contra una venta forzada".

#### PROPUESTA 17 (HIR 53)

La Propuesta 17 enmendaría la constitución de manera tal que se permita que el estado renuncie a la reclamación sobre ciertos terrenos estatales y se aclaren los defectos del título de propiedad para las personas que reclaman el título de propiedad sobre tales terrenos. La enmienda propuesta sería aplicable a los terrenos cuyos propietarios tienen un título de propiedad bajo disputa sobre los terrenos, pero para los cuales nunca se expidió una patente por parte del estado, en la cual se otorga un título de propiedad definitivo sobre los terrenos. Entre otros requisitos, todos los impuestos debidos sobre los terrenos deben haber sido pagados. Bajo las leyes actuales, no hay ningún procedimiento que le permita al estado lograr acuerdos relativos a disputas sobre títulos de propiedad, sin una enmienda constitucional por cada terreno en disputa.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que le autoriza a la legislatura establecer acuerdos legales relativos a disputas sobre títulos de propiedad de terrenos entre el estado y un particular".

#### PROPUESTA 18 (SJR 49)

La Propuesta 18 enmendaría la constitución de manera tal que le sea autorizado a la legislatura crear un programa para consolidar y estandarizar el cobro, depósito, reporte y pago de cuotas en los tribunales penales y civiles. Si la legislatura crea tal tipo de programa, todas las nuevas cuotas impuestas por la legislatura no podrán entrar en vigor antes del día primero de enero del año siguiente, salvo si dos tercios de los miembros de cada cámara de la legislatura vota a favor de una fecha de vigencia anterior.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional para promover la uniformidad en el cobro, depósito, reporte y remisión de las cuotas civiles y penales".

#### PROPUESTA 19 (HIR 81)

La Propuesta 19 enmendaría la constitución de manera tal que se le permita a la Junta de Desarrollo de Recursos de Agua de Texas (Texas Water Development Board) emitir hasta \$2,000 millones de dólares en bonos adicionales de obligación general. La Junta emite bonos para pagar los proyectos para el abastecimiento de agua, los proyectos para el mejoramiento de la calidad del agua, los proyectos para el control de inundaciones, la participación del estado en las instalaciones para el tratamiento del agua y desagüe y los proyectos para las áreas que se encuentran bajo apuros económicos. Las leyes actuales limitan el monto de los bonos que pueden ser emitidos por la Junta.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de votación en la siguiente forma: "Enmienda constitucional que permite que sean emitidos bonos adicionales de obligación general por la Junta de Desarrollo de Recursos de Agua de Texas (Texas Water Development Board), pudiendo tal cantidad llegar a un máximo de \$2,000 millones de dólares".

Publicado por Henry Cuellar, Ph.D., Secretario de Estado de Texas

continued on page 5



### From Page 4

olic Priest Miguel Hidalgo wanted to change.

After conspiring with other Criollos for months to start a war of Independence from Napoleon-controlled Spain, word reached the good parish priest in Dolores that the authorities were enroute to arrest him and his co-conspirators.

It was decided in the middle of the night to declare the revolution. It was, in the early morning hours of September 16, 1810. There's no exact record of what Father Hidalgo told his hundreds of parishioners, as



crucifix, Miguel Hidalgo, ex-priest, ex-revolutionary, had made peace with his Church and his country."

there are three versions, by three people, one of whom wasn't present.

Nevertheless, historians pretty much agree on "Long Live Mexico", "Long live King Ferdinand II", "Death to the Gachupines" and "Death to Bad government". He probably did

not say, "Long live Independence", though he undoubtedly and passionately wished for it.

Thousands of Mestizos and Criollos rallied to his "Cry" and within weeks his army of 60,000 untrained, undisciplined pseudo-soldiers carrying banners of their patroness, Our Lady of Guadalupe, the brown-skinned Virgin who reputedly appeared to an Indian generations before, marched on

Mexico City. They were defeated by a small, well-armed Spanish army. His army fell apart and four months after his "Cry", Father Hidalgo fled towards the USA for sanctuary. He didn't make it.

On the morning of July 30, 1811, in the city of Chihuahua, Miguel Hidalgo, stripped of his priesthood, entered a courtyard for his execution by firing squad. He gave his embarrassed executioners-to-be candy and joked with them.

As written by Hugh M. Hamill, Jr. in The Hidalgo Revolt, "...he was also serene as he went before them bearing a

His decapitated head would be hung high for all traitors see, but it would be buried with honor a decade later when Spain left, defeated.

In Mexico, today, lie the same seeds of revolution. A government which lives like a parasite off its people. An aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep class division dictated by place of birth, Mexico City; by wealth and landholdings. And, a deep division of class dictated by skin color.

This is Mexico today. This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change. "Death to bad Government!", he would cry.

His war, our war, continues this 16th of September.

## Commemoracion Del 1750. Aniversario de la Iniciacion de la Independencia De Mexico

Por Maria Ofelia Sanchez de Orr

El 15 y 16 de Septiembre de este año de 1985, estamos conmemorando el 175vo. ANIVERSARIO DE LA INICIACION DE LA INDEPENDENCIA DE MEXICO con el yugo Espanol, principalmente de su iniciador, el Cura Jesuita de la Iglesia del Pueblo de DOLORES, cuyo nombre completo era MIGUEL GREGORIO ANTONIO HIDALGO y COSTILLA, Padre de la Patria Mexicana, al igual que lo es para los Estados Unidos de America el Procer George WASHINGTON

El Cura Miguel Hidalgo y Costilla nació en 1753 y estudió en el Colegio de SAN NICOLAS, Valladolid, hoy Morelia, distinguiéndose por su inteligencia e intrepidez, por lo cual sus compañeros lo llamaban: "EL ZORRO". Llegó a ser-RECTOR de su propio Colegio y fue Cate-drático de FILOSOFIA y HUMANIDADES. Hablaba LATIN, ITALIANO, GRIEGO, FRANCÉS, ESPAÑOL, y algunos dialectos INDIOS. Se ordenó como Sacerdote a los 25 años y, con la idea de independizar a los INDIOS OPRIMIDOS, les enseñó la industria del VINO, de la SEDA, ARTES Y OFICIOS, y fomentó la AGRICULTURA.

Por tres largos siglos, México sufrió de una DOMINACION ESPAÑOLA inclemente, especialmente para los indios, a quienes les imponía tributos inmoderados y abusaba de ellos a lo máximo. Había una desigualdad económica y social extremadamente marcada, que mantenía al país en estado de insatisfacción y descontento.

Los Espanoles nacidos en Espana eran los ricos, los que todo lo tenían; los CRIOLLOS eran los hijos de espanoles nacidos en México, quienes empezaban a ser discriminados; los MESTIZOS eran los hijos de espanoles mezclados con indios y los INDIOS eran los más explotados y los que más sufrían bajo el yugo espanol. Además, había esclavos que los espanoles habían traído del Viejo Continente. La situación se hacía ya insostenible y para 1793 empezaron las conspiraciones en Guadalajara.

En 1808, cuando Napoleón ocupó Espana, los CRIOLLOS de clase media aprovecharon la situación para intentar con más fuerza independizarse de Espana, cuyo gobierno sólo fomentaba la minería para llevarse los metales preciosos, especialmente la PLATA y el ORO. Las CONSPIRACIONES se extendieron por todo el país y, en 1810 las más importantes, que eran las de QUERETARO, SAN MIGUEL y DOLORES, cuyos principales líderes eran HIDALGO, ALLENDE, ALDAMA y JIMENEZ, fueron las que tuvieron que hacer frente al hecho de haber sido denunciadas

y descubiertas y tener que ponerse en pie de lucha la noche del Sábado 15 y Domingo 16 de Septiembre. Los conspiradores tenían planeado dar el golpe el 8 de DICIEMBRE DE 1810, en la Feria de San Juan de Los Lagos, y como creían tener tropas suficientes, adelantaron la fecha para el día 2 de OCTUBRE, pero la madrugada del 13 de Septiembre fue descubierta la conspiración y el GOBERNADOR de QUERETARO recibió instrucciones precisas de APREHENDER a los líderes de la insurrección y tenía que obedecer, aún cuando secretamente simpatizaba con la causa.

Al darse cuenta su esposa Dona JOSEFA ORTIZ DE DOMINGUEZ, Heroína de la Independencia, dió la señal convenida a uno de sus allegados, dando tres golpes en el piso de madera de su recámara que daba a la planta baja y, por un pequeño agujerito, orden que se le avisara a Don IGNACIO ALLENDE, Capitán del Regimiento de la Reina, que estaba en SAN MIGUEL el Grande, y a Don MIGUEL HIDALGO, que conspiraba en el pueblo de DOLORES.

ALDAMA y JIMENEZ salieron de inmediato a CABALLO a dar el aviso de que la conspiración había sido descubierta y que había orden precisa de APREHENSION para sus líderes.

No había carreteras ni otros medios de comunicación como ahora y viajaron a CABALLO todo el Jueves 13 de Septiembre, el Viernes 14 llegaron a San Miguel a darle la noticia a Don IGNACIO ALLENDE, y hasta el Sábado 15, ya muy entrada la noche, llegaron todos a DOLORES. Entraron a la recámara donde dormía el Cura Hidalgo, le dieron el recado de la CORREGIDORA Ortiz de Domínguez y, vistiéndose de prisa les dijo:

"CABALLEROS! Estamos perdidos! Aquí no hay más remedio que salir a MATAR "GACHUPINES"! (Palabra despectiva para nombrar a los espanoles) HIDALGO, Seguido de ALLENDE, ALDAMA, JIMENEZ y otros, se dirigió a su PARROQUIA y, a las 11:00 de la noche empezó a tocar la CAMPANA con fuerza e insistencia para congregarse al pueblo, a quien exhortó a iniciar el movimiento de INDEPENDENCIA NACIONAL! Por unanimidad aceptaron y al grito de: VIVA LA INDEPENDENCIA!, VIVA AMERICA!, MUERA EL MAL GOBIERNO!, MUERAN LOS "GACHUPINES"! empezó la revolución. a cuyo Grito de Hi-



dalgo se le llama ahora, históricamente, "EL GRITO DE DOLORES".

Lo primero que HIDALGO hizo fue poner en libertad a los PRESOS de la Cárcel, dejando encarcelados a los espanoles. con la mira de liberar a todos los ESCAVOS.

A la madrugada del DOMINGO 16 de SEPTIEMBRE de 1810, los insurgentes ya habían dominado al pueblo de DOLORES, y el Cura HIDALGO, al frente de un ejército en su mayoría de INDIOS, armados sólo con machetes, hondas, palos, piedras y todo lo que podi-

an encontrar a su paso, emprendieron la MARCHA INSURGENTE, a la cual se le iban uniendo las gentes de los poblados por los que iban pasando.

Al llegar al pequeño SANTUARIO DE ATOTONICCO, entraron a la Iglesia a orar por la causa y al finalizar, el Cura Hidalgo, tomando el ESTANDARTE de la Virgen de Guadalupe, patrona principalmente de los indios, enarboló la PRIMERA BANDERA INSURGENTE MEXICANA, agregando a su "Grito de Dolores" el de: "VIVA LA VIRGEN DE GUADALUPE!"

### Feliz 16 de Septiembre A Todos Nuestros Amigos

Monuments & Markers Of Granite - Marble - Bronze

#### SOUTH PLAINS MONUMENTS CO.

Serving Texas Families Since 1916

Delivered & Erected Anywhere

Mon-Fri 8 AM-5 PM

After Hour Appointments Available

806-744-4178

1-800-767-8044

1302 34th Street • Lubbock Formerly 2909 Ave H



Estamos Para Ayudarles



Felicitemos A Todos Los Organizadores Del Las Fiestas Patrias

#### Taqueria Guadalajara Restaurant

1921 19th Street - 765-6775

Delicious Mexican Food

Dulceria

### ¡Feliz Fiestas Patrias! Enjoy the Celebration!!



JIM IVIE OWNER

1634 19TH ST

LUBBOCK, TEXAS 79401

806-763-8266 OR 800-734-0772

FAX: 806-763-3318

WWW.AIVIESTRANSMISSION.COM

E-MAIL JIMIVIE@AIVIESTRANSMISSION.COM

### THERE IS NO BETTER TIME THAN NOW

#### FREE PROSTATE CANCER SCREENINGS

Tuesday, September 18 and

Thursday, September 20

6:30 - 9:00 p.m.

Joe Arrington Cancer Center

4101 22nd Place

Appointment required.

#### A few facts and figures about prostate cancer:

- Next to skin cancer, prostate cancer is the most common cancer in American men.
- There will be an estimated 198,000 new cases of prostate cancer diagnosed this year.
- More than 70% of all prostate cancers are found in men over age 65.
- Annual PSA blood tests and digital rectal examinations are important tools in detecting prostate cancer early, before it has a chance to spread.
- The earlier prostate cancer is caught, the more options for treatment there are, and the greater chance for a cure.
- The American Cancer Society recommends that men age 50 and over talk to their healthcare providers about annual PSA and DRE examinations.
- Men of African-American heritage and men with a family history of prostate cancer should consider beginning annual PSA and DRE examinations at age 45.

(Sources: American Cancer Society Prostate Cancer Detection Background, 6/18/01)

#### Participating physicians:

David Aronoff, M.D.

Howard Beck, M.D.

Steve Boynton, M.D.

Carl Britton, Jr., M.D.

Jorge Brothers, M.D.

David Close, M.D.

Werner deRiese, M.D.

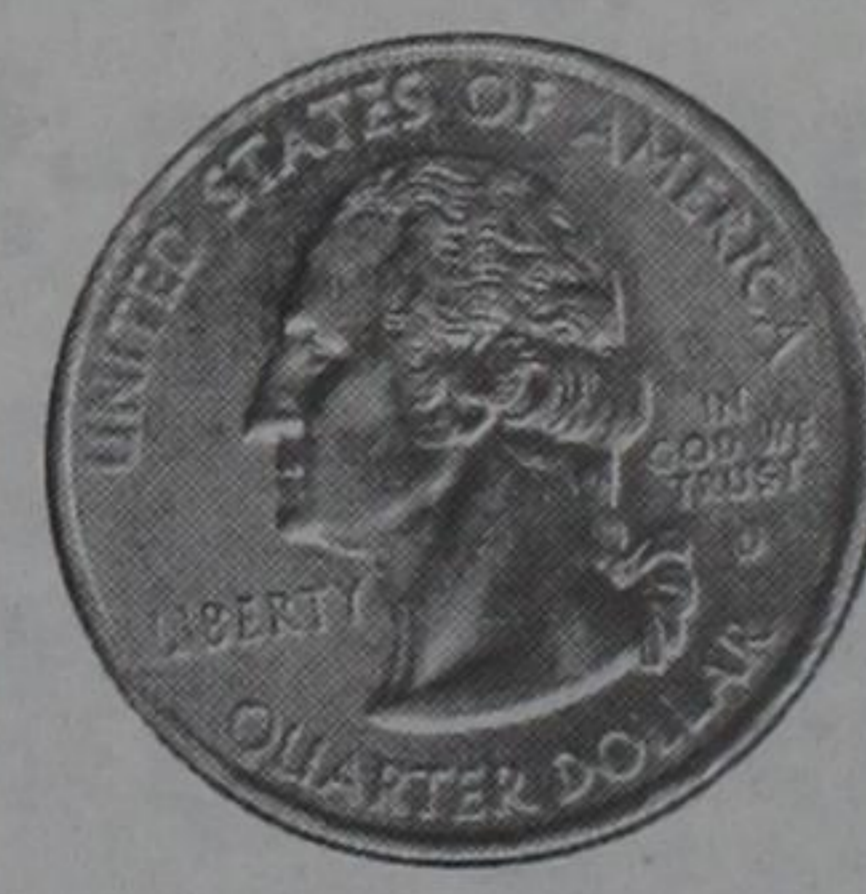
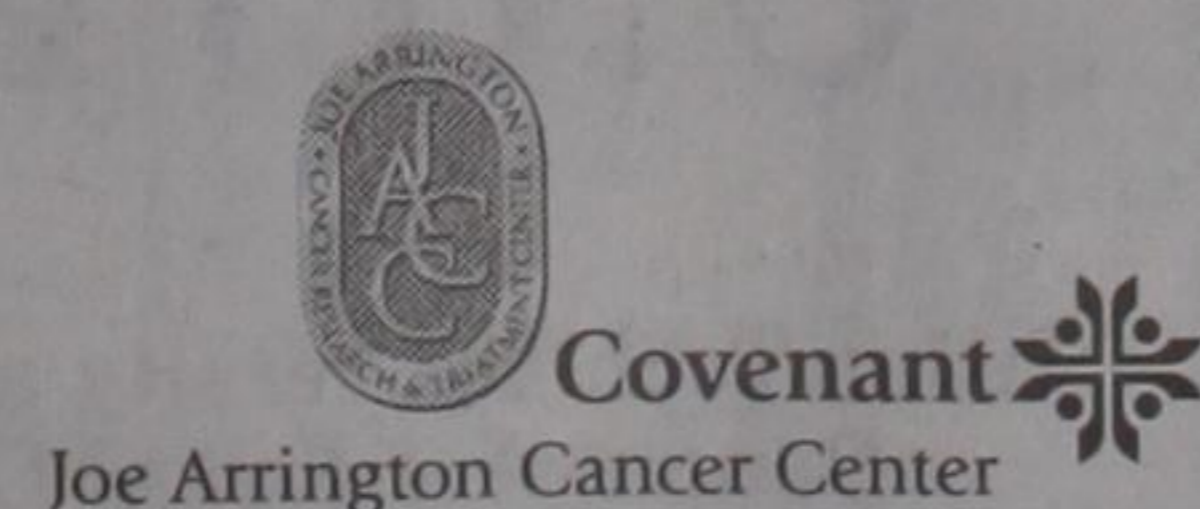
Kevin Funk, M.D.

Manoj Khandheria, M.D.

Scott Spore, M.D.

Obie Stalcup, M.D.

For more information or to schedule an appointment, call 806-725-7977.



1976

Phone call = Pack of gum Soft drink



2001

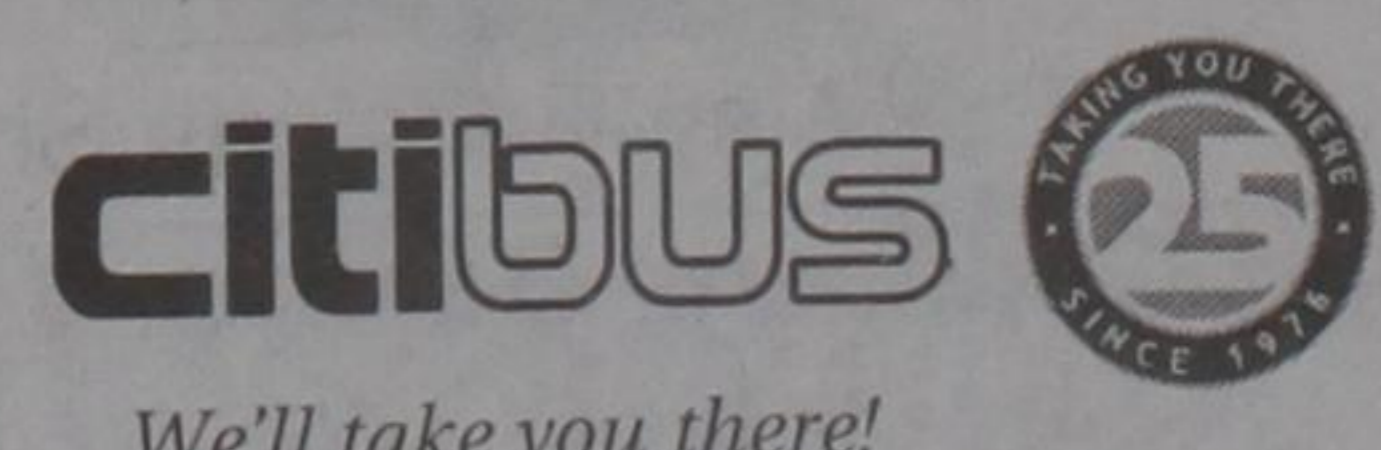
= ?

One great deal from Citibus.

Because Citibus is celebrating 25 years of service to Lubbock, a quarter will get you a lot more today than you might think. Announcing 25¢ fares\* each time you board the bus for all fixed routes.

(That's less than the fares were in 1976!)

So celebrate 25 years with us by letting us take you to all the places you need to go, and see just how valuable a quarter can be!



We'll take you there!

762.0111 • www.citibus.com

\*Transfers will be given only to passengers with agency or 10-ride passes. Monthly and Citisummer passes will be honored.



**From Page 2**

ciones una vez que las condiciones lo permitan.

Finalmente, Fox reiteró su condena más enérgica a toda forma de violencia, y hacemos votos porque la paz reine en el mundo", mientras que exhortaba a "todas y todos los mexicanos a mantenernos unidos, en calma y a actuar con serenidad".

Tras la ola de atentados en territorio de Estados Unidos, el secretario de Gobernación (SG), Santiago Creel, notificó que se han aplicado medidas especiales en puntos estratégicos de la república con el propósito de garantizar la seguridad de sus habitantes.

Según el funcionario, se han establecido "las medidas de seguridad necesarias en los lugares estratégicos del país, a fin de tener un resguardo adecuado para poder garantizar la tranquilidad de todos los mexicanos".

Luego de una comparecencia ante el Congreso de la Unión para tratar asuntos de política interior, el alto funcionario condenó tajantemente los ataques terroristas perpetrados en suelo estadounidense. "Al acto terrorista damos una condena, al igual que a toda forma de violencia", enfatizó.

Tras de la afirmación del titular de la Secretaría de Gobernación, y

al parecer al tiempo de presuntas amenazas, fueron cerrados durante un par de horas al menos cuatro puentes que unen a México y Estados Unidos en los norteños estados de Tamaulipas y Nuevo León.

"Se han recibido llamadas amenazantes", confirmó a reporteros Eugenio Garza, responsable de las operaciones aduanales en esa región de la república.

Aunque a lo largo del día se produjo información confusa y encontrada sobre la circulación en los puntos de internación a México y Estados Unidos, lo cierto es que en tales garitas internacionales fueron notablemente reforzadas las medidas de revisión migratoria y aduanal, por lo que el tráfico vehicular en ambos lados de la frontera se desarrolló a un ritmo excesivamente lento.

Para tener una idea de la trascendencia que para uno y otro gobierno tiene la franja fronteriza en el contexto de la seguridad nacional, es suficiente saber que México y Estados Unidos comparten una larga línea límite de más de 3,200 kilómetros.

En las distintas ciudades ubicadas sobre el extenso corredor financiero se producen anualmente al menos 310 millones de cruces legales, con la respectiva y febril actividad comercial y turística que ahí se registra.

**Cancelas Premios Grammy y Emmy**

La celebración de los premios Emmy de televisión, prevista para el próximo domingo, ha sido cancelada tras los actos terroristas sufridos ayer en Estados Unidos, que obligaron también a cancelar la ceremonia de entrega de los Grammy prevista para esta noche.

La 53 edición de los Emmy, principales galardones de televisión, que iba a tener lugar en el auditorio Shrine de Los Angeles, ha quedado cancelada sin que haya sido prevista una futura fecha de celebración.

"Es una forma de respeto a las víctimas, sus familias y a todos los ciudadanos", aseguró el presidente de la Academia de Artes y Ciencias de Televisión, Jim Chabin, en un comunicado.

Este es el segundo espectáculo cancelado en Los Angeles después de que la Academia Hispana de Artes y Ciencias Discográficas, más conocida por sus siglas en inglés LARAS, suspendiera la celebración hoy de la segunda entrega de los Grammy Latinos.

Tanto la cancelación de los Gram-

my Latinos, los principales premios de la música hispana, como la de los Emmy lleva consigo la suspensión del resto de las fiestas programadas con motivo de estas celebraciones artísticas a las que esta ciudad está habituada.

El jefe de policía de Los Angeles, Bernard Parks, ha confirmado que Los Angeles no ha sufrido ningún atentado terrorista ni ha existido ninguna amenaza.

"La buena noticia es que la ciudad de Los Angeles no podría ser más segura", afirmó tanto en inglés como en español para tranquilizar a la población, aunque añadió que a la vista de los recientes acontecimientos "nada se puede asegurar".

Por el momento, Los Angeles mantendrá la policía en estado de emergencia táctica, con posibles controles policiales entre la población para garantizar la seguridad.

Si bien el ayuntamiento ha vuelto a abrir sus puertas, por el momento sigue suspendido todo el tráfico aéreo en toda la nación y el puerto internacional de Los Angeles permanece cerrado a todo el tráfico portuario que atraca.



**Magic 93.7 invites you to listen to us all day for your chance to win GREAT PRIZES and to hear the Hottest Tejano Hits!!!!**

**Tejano Chisme**

Hola mi linda gente! I'm Jennifer "La Chismosa" from Magic 93.7 with your Tejano Chisme. If you missed out on the Chisme, then not to worry, I got it for you right here!!!

\* Join Magic 93.7 and Telemundo 46 along with the Fiestas del Llano as we bring to you on Saturday, Sept. 15 Lubbock's newest sensation Grupo Azzi ... tejano legend Sunny Ozuna y Los Sunliners and Magic 93.7 artist "The Voice" Jay Perez at the Lubbock Civic Center!!!!

\* Listen to Magic 93.7 to win your VIP tickets to the exclusive unplugged with Magic 93.7 artist Emilio ... grupo Milagro and a ystery guest on Sept. 26 at the Canyon Amphitheater Pavillon.

\* Shelly Lares will be in the studio recording her first album under Tejas Records Sept. 18-21 ... and let me tell you this CD is full of *Surprises!!!!*

\* Trisha is finishing up the final touches on her new CD ... that is expected to be released sometime this fall!!!

**Hasta la proxima have a Safe Tejano Day I'm Jennifer "La Chismosa" from Magic 93.7 with your Tejano Chisme!!!**

**MAGIC 93.7 TOP 10**

TW	TITLE	ARTIST
1	Ya Después	Costumbre
2	Pobre Corazon	Jay Perez
3	Mi Obsesion	Los Palominos
4	Pobre Corazon	Jay Perez
5	Tres Amigos	Roberto Pulido
6	Corazonada	Los Desperadoz
7	Que Pronto Olvidas	Emilio
8	Cumbia Del Sol	Control
9	Un Ratito	Stefani
10	A Tu Lado	Bobby Pulido

**Magic 93.7 invites you to listen to us all day for your chance to win great prizes and to hear the hottest Tejano hits!!!**

**Tony "T" y Cucuie The Magic Morning Team from 5:30 am - 10:00 am**

Hi! This is Tony "T" and Cucuie the Magic Morning Team ... Join us every weekday morning for the best Tejano fun in la mananas on Magic 93.7!!!!!!

**Jake Gonzales from 10:00 am - 3:00 pm**

WAAASSSSAAPPPPIIIINNNN this is Jake Gonzales inviting you to join me for the Tejano Classic Café and the all request lunch hour at 12 noon on Magic 93.7!!!!

**DJ Lopez from 3:00 pm - 7:00 pm**

Yoyoyo DJ Lopez inviting you to catch the hottest Tejano show in town at 5 o'clock with the Magic Cruz Home "The Hottest Tejano and Cumbia Mixxes" with DJ Lopez on Magic 93.7!!!!

**Jennifer "La Chismosa" from 7:00 pm - Midnite**

Hola mi linda gente this is Jennifer "La Chismosa" bringing you the Tejano Hit Rumble ... the Top 9 @ 9 ... The Magic Love Lines ... and can't forget about your Tejano Chisme on Magic 93.7!! porque Las Mujeres Mandan!

**Magic 93.7 Your Official Weekend Partying Station with the Hottest Tejano Hits in West Texas!!!!!!**

**The cities of Floydada, Crosbyton and Ralls will co-celebrate Fiestas Patrias at St. Michaels Catholic Church on Hwy 82 in Ralls, TX.**  
 Saturday September 15 from 3:00 p.m. to 11:00 p.m. (El Grito 9:00 p.m.)  
 Sunday September 16 from 12:00 noon to 11:00 p.m.  
**Special Events:**  
 1) Mass will be celebrated by Bishop Placido Rodriguez at 9:00 a.m.  
 2) La Reina de Las Fiestas will be crowned during the Mass.  
 3) Music will be by Grupo Arena

**Mes de la Herencia Hispana**  
**GLORIA'S RESTAURANT**  
 AUTHENTIC MEXICAN FOOD  
 50TH & AVENUE P  
 (806) 747-6651

**Feliz 16**  
  
**799-8007**  
**Lubbock, Tx**  
  
**Weddings**  
**Quinceañeras**  
**Banquets**  
 Any Special Occasions  
**Rufino Sonora**

**Price Gouging**  
 In the aftermath of the terrorist attacks on Wall Street and Washington, authorities in several states were investigating reports of price gouging at the gas pumps. But on Long Island, prices appeared stable Wednesday morning.  
 Officials in Oklahoma and Mississippi were looking into price-gouging, while a spokesman for AAA in Indiana said his office has received reports of pricing rising to \$3 or \$4 a gallon.  
 On Long Island, Kathy Pollane, executive director of the Long Island Gasoline Retailers Association, said gas prices appear to be stable Wednesday morning.  
 "I haven't seen anything like that (price-gouging) and I hope it will stay that way," Pollane said. "That's just people taking advantage of what happened" at the World Trade Center and the Pentagon.  
 Pollane said prices for regular gas were \$1.559 in Nassau and Suffolk, up about 3 cents from last week. Prices in Queens last week were \$1.639.  
 She said it was difficult to say whether gas prices would remain stable. If they do rise, she said, it should not happen soon because of the large supply of oil currently available in the U.S.  
 "If you see a couple of stations in the area who suddenly raise their prices 5 cents, 10 cents, 20 cents, they're taking advantage."  
 The average price of gas late last week, including all grades, was \$1.56 nationwide, according to the Lundberg Survey of 8,000 stations.

**Check Out All the Cool, FREE Things to See at the Panhandle-South Plains Fair!**

**Something's Cookin' at the fair**

**Snuffy's Musical Clown Review**

**Mariachi Amistad**

**Gator the Clown**

**Hedrick's Racing Pigs**

**Fun Times & Monkey Business**

**Steeple's Wild West Bears**

**The Alan Redstone Show**

**Beefalo**

**OTHER FREE ATTRACTIONS • 4H Childrens Barnyard & Petting Zoo • Sheep Dog Trials • Bull Riding**

**9 BIG DAYS! September 21-29, 2001**  
 806-763-2833 for more information!  
 105 E. Broadway • Lubbock

Visit us at [www.southplainsfair.com](http://www.southplainsfair.com)

**Felicitamos a Todos Los Organizadores Del Las Fiestas Patrias!**  
**Associated Business Services**  
 1220 Broadway  
 744-1984  
 de Parte de Jaime Garcia

**Lo Mejor En Comida Mexicana**  
  
**MONTELONGO'S RESTAURANT**  
 3021 Clovis Rd - 762-3068

**¡Feliz 16 de Septiembre!**  
**TEXAS TECH UNIVERSITY**  
  
 Texas Tech University and the Texas Tech University Health Sciences Center Are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers  
 AA/EEO Director - Julio Llanas - Tel: (806) 742-3627



# Miss 2000 Winner With Pageant Contestants



## Baseball, Pennant-Race Forgotten As Nation Mourns

Tuesday was no time for games, neither is Wednesday.

Whether Thursday will be remains another question, one of many, so many, as we walk around numb, touching feelings we rarely touch, smelling smoke that most of us could not see.

Empty parking lots surround darkened baseball stadiums. Security guards patrol concourses where children should roam. Locked gates rattle in the wind.

The pennant race? One swing of the bat, and the game changes. The stretch run? One blink of the eye, and life changes.

The nation must recover from the horror of Tuesday's attacks before sports can even be thought of.

For a couple of mornings, there will be no box scores to walk us through breakfast. Games called on account of terrorism. Think about that for a while.

We've had games called on account of rain, snow, earthquakes, lightning, power outages, train wrecks, bus crashes and riots. But terrorism? Until two jet airliners crashed into New York's World Trade Center, and another hit the Pentagon, it was unimaginable.

Now, it is unforgettable.

Over in its small corner of the room, baseball, like the United States itself, has been forced to add an unwanted new chapter to its history amid tragedy, sorrow and so, so many unanswered questions.

In the best of times, baseball knits a community together into a colorful quilt of family and friends, love and laughter.

In the worst of times, baseball helps us heal together.

These surely are the worst of times.

But when will we be ready to start the healing?

Our nation, the richest and strongest in the world, is virtually paralyzed. Airports are closed. Federal buildings are shut down. Eyes are vacant.

Tuesday's tragedies bring to mind November, 1963, and the assassination of President John F. Kennedy. At the time, then-NFL commissioner Pete Rozelle said, 'Play on.'

The closest parallel baseball has to today's madness came way back in 1942. World War II was in full force just as spring training was approaching. What, baseball asked, was its duty to the nation? To shut down completely and help contribute to the United States' war efforts? To carry on with seemingly trivial games while young men fought and died abroad?

A letter from President Franklin D. Roosevelt to commissioner Kenesaw Mountain Landis dated Jan. 15, 1942, urged that the '42 season unfold despite world events.

"Baseball provides a recreation which does not last over two hours or two-hours-and-a-half, and which can be got for very little cost," Roosevelt wrote Landis, reasoning that the baseball season should go forward because it provided a needed diversion for the country, whose citizens would be working -- and worrying -- harder than ever.

But as baseball readied for spring training in 1942, the country's wounds weren't quite so new. The attack on Pearl Harbor, which precipitated our entry into World War II, came on Dec. 7, 1941 -- a little more than a month before FDR wrote Landis, and more than two months before baseball was ready to open spring camp.

These wounds remain fresh -- and raw.

It is difficult to even think of resuming the season with smoke still pouring from Manhattan.

It is abhorrent to even think of counting home runs while they're still counting bodies.

And so, as on other long-ago days in other faraway times, baseball officials on Tuesday again faced questions of duty and commitment in time of national crisis. Commissioner Bud Selig began that process by canceling Tuesday's schedule. As for Wednesday's plans

"We anticipate as a staff much like it was today," said Jim Anderson, media relations director for the Detroit Tigers, who were to host Minnesota on Tuesday. "We'll go in and get ready for a game and await word."

"It will probably be that way (Wednesday), and it might be that way Thursday."

It might be that way for a while. There are no guidebooks to walk us through terrorist attacks. There are no blueprints that say, here, this is what you do next. A common thread in both baseball and in life is that each provides comfort in its routine. Baseball, like your favorite pair of slippers, is with you when you want it, all summer, every summer.

Until now. Now everything routine is gone. Now we are on our own, alone with our thoughts, face-to-face with our fears. How could this have happened? Why did this happen? The kids, the family -- everything we ever even began to take for granted rockets through the mind, randomly, and without warning.

**Love Your Pet?**

Take It To

**KEY ANIMAL CLINIC**

5006 50th Street Lubbock, TX 79414

792-6226

Where the voices of Vin Scully and Ernie Harwell once filled innocent neighborhoods with hope at this time of year, those of Peter Jennings and Dan Rather now relay the anguish and terror. The kids are back in school, but September no longer is what you or I remember. If only it could be, even one more time.

# Anger Could Also Be a Trinidad Opponent Fight Canceled

Anger. It can cause a fighter to make a costly mistake, and it appears to be part of Bernard Hopkins' game plan for his undisputed middleweight championship fight against Felix Trinidad Jr.

Twice at news conferences, Hopkins has grabbed and thrown down the flag of Trinidad's native Puerto Rico.

"I don't feel any anger," Trinidad said Tuesday while getting a rub-down in his hotel suite. "I'm just going to do my job."

Saturday night in Madison Square Garden, Trinidad, the unbeaten WBA middleweight champion will fight Hopkins, the WBC-IBF champ.

"We prepare not only to box, but we prepare mentally," Trinidad's father-manager-trainer, Felix Trinidad Sr., said through an interpreter. "This is not his first fight. He has a lot of experience. He knows how to behave in the ring."

The 35-year-old Hopkins, of Philadelphia, also has talked about it being a fight of elbows and knees.

"I don't expect a dirty fight, but you never can tell," said the 28-year-old Trinidad, also speaking

through an interpreter. "To have a dirty fight, the other fighter also has to fight dirty," the elder Trinidad said.

While Trinidad said he will be able to keep his cool, there's a question whether he can maintain it before a pro-Trinidad crowd who will be looking for him to punish Hopkins for the disrespect he showed the flag.

"Tito always listens to his corner," Trinidad Sr. said, suggesting that his son can shut out the crowd.

Hopkins, IBF 160-pound champion since 1995, has been ranked by the fact that he has fought in the

shadow of such fighters as Trinidad, Roy Jones Jr. and Oscar De La Hoya. He won the WBC title on points over Keith Holmes April 14, boosting his record to 39-2-1, with 28 knockouts.

"He's a good fighter," said Trinidad (40-0, 33 knockouts), a former welterweight and super welterweight champion, who won the WBA middleweight title by knocking out William Joppy on May 12.

Then, he added, "He has been lucky up to now. I think I'll knock him out."

**WAYNEBO'S**  
Liquor • Beer • Wine

**Wide Selection of Imports & Tequilas**

**101 Hwy 114 - Opdyke West, Tx**  
**Convenience**  
**Open 10 am - Midnight**  
**Se Habla Español**  
**All of our beverages are ICE Cold!**

"2nd Stop On The Strip"

**the CELLAR**

LIQUOR • BEER • WINE  
FOR KEGS: 745-1442

<p>"6-Pack"</p> <p><b>Smirnoff Ice</b></p> <p><b>6<sup>45</sup></b></p> <p>6-12 oz. bottles</p>	<p><b>Crown Royal</b></p> <p>Canadian Whiskey</p> <p><b>22<sup>95</sup></b></p> <p>750ml 80°</p>
<p>"30-Pack"</p> <p><b>Keystone Light</b></p> <p><b>14<sup>95</sup></b></p> <p>30-12oz. cans</p>	<p>"Longnecks"</p> <p><b>Coors Bud</b></p> <p>Reg. or Light <b>14<sup>95</sup></b></p> <p>20-12oz. Btls</p>
<p><b>Jim Beam</b></p> <p>Bourbon Whiskey</p> <p><b>10<sup>95</sup></b></p> <p>750ml 80°</p>	<p><b>Sauza Gold Tequila</b></p> <p>and Margarita Mix</p> <p><b>19<sup>95</sup></b></p> <p>80° 750ml</p>
<p>"12-Pack"</p> <p><b>Heineken or Amstel</b></p> <p><b>13<sup>95</sup></b></p> <p>12-12oz. btls</p>	<p>"30-Pack"</p> <p><b>Coors Bud</b></p> <p>Reg. or Light <b>16<sup>95</sup></b></p> <p>30-12oz. cans</p>
<p><b>Rolling Rock</b></p> <p><b>9<sup>95</sup></b></p>	<p><b>Miller Lite</b></p> <p><b>12<sup>95</sup></b></p> <p>18-12oz. Btls</p>

**TT Gift With Purchase**

Mall Ball is Back! Shop at South Plains Mall this Fall and receive two tickets to select Texas Tech home football games. Save your South Plains Mall receipts totaling \$200 and dated within two weeks of each select game.

<b>Oct. 6</b>	<b>Kansas (Homecoming)</b>	<b>7 pm</b>
Receipts must be dated beginning September 22, 2001		
<b>OCT 13</b>	<b>Kansas State (Family Weekend)</b>	<b>NOV 17</b>
Receipts dated beginning Sept. 29, 2001		Receipts dated beginning Nov. 3, 2001

See Guest Services next to Luby's. Supplies are limited. Restrictions apply. Limit of 6 tickets per customer per applicable game.

Slide Road & South Loop 289 • 792-4653  
A Macerich Company Property  
www.southplainsmall.com



# Whose Holiday Is Sept. 16?

By Victor Landa

If I close my eyes long enough, and look back far enough, I can see a 16 de Septiembre painted in green, white and red. Those were the colors of the patriotic ceremonies of my youth.

*El Tricolor*, the tri-colored flag Mexico, escorted by an official color guard, accompanied by the martial rhythms of the *banda de guerra*. Those were the colors of the speeches and the patriotic poetry, of the anthems and of the folkloric dances.

They are the colors of the heroes, the priest Don Miguel Hidalgo who called his people to arms against "el mal gobierno" (the bad government of Spain), and of Ignacio Allende who led his troops into battle.

It's a sharp contrast to the way *El 16* is celebrated in the United States. Here the mariachis are trimmed with red, white and blue. Here the politicians line up to be seen in a parade, waving to the "barrios" and feeling very Mexican. Here the colors of the flag take a secondary role, and what we celebrate, almost without knowing, is a unique enigma.

*El 16 de Septiembre* should be a very American event. When *La Nueva Espana*, which is what Mexico was called before it became Mexico, declared its rebellious independence from Spain, all of Texas, Colorado, Arizona, New Mexico and California was territory of Spanish monarchs. When Mexico fought for its independence, the entire Southwestern United States fought with it, and became independent with it. A few decades later, those states, one-third of the Mexican territory, were to become a part of the United States as a result of a violent act of aggression.

Historical fact often falls victim to arbitrary interpretation. *Diez y seis de Septiembre* is a tangible part of the history of this country, even though it's not taught in the classrooms or mentioned in the history books. The context in the cele-

bration is often missed in a frenzy of commercial sponsorships.

And so, on the 16th of September we celebrate our *Mexicanidad*, brought to us by a long list of advertisers who tell us what we should drink, smoke and eat, where we should bank and buy clothes, how we should diaper our children and what car we should drive.

If you close your eyes long enough, you can see the contrast in the colors, you can see the enigma. In a territory taken over with the pretext of Manifest Destiny, a conquered culture thrives.

The mariachis will continue to play, and the charros will ride down the street, and festivals will go on with gorditas and fajitas and beer. And we will celebrate, each year a little longer and a little louder, and our children will learn that this was once a part of Mexico, and that Mexico was once a part of Spain and that now we are no less proud to be part of the multicultural family that populates the United States.

Our children will learn that the colors of a culture are the colors of life, and they will hopefully understand that Mexican Americans are not immigrants, that we have been here since the days of *La Nueva Espana*. They will understand that we have contributed and continue to contribute with the blood of our sons and the fruits of our labor. And that because of this we can celebrate *El 16* with mariachis and red, white and blue.

To the forces of Manifest Destiny that have imposed their politics, their economy and their ways, we answer simply with the words of another of our heroes, the indian Benito Juarez, who taught us, "El respeto al derecho ajeno es la paz."

The respect of someone else's right is peace.

(Victor Landa is news director of Telemundo station KVDA-TV60 in San Antonio, Texas.)

# De Quien Es El Feriado Del 16 de Sept.?

Por Vic. Landa

Si cierro los ojos por un buen rato y me acuerdo de muchos años, puedo ver un 16 de septiembre pintado de verde, blanco y rojo. Esos eran los colores de las ceremonias patrióticas de mi juventud.

"El Tricolor", la bandera de tres colores de México, escoltada por una guardia de honor oficial, acompañada por los ritmos marciales de la banda de guerra. Aquellos eran los colores de los discursos y de la poesía patriótica, de los himnos y de las danzas folklóricas.

Son los colores de los héroes, del sacerdote Don Miguel Hidalgo que llamó a su pueblo a defenderse contra "el mal gobierno" (el gobierno de España) y de Ignacio Allende, quien dirigió sus tropas al combate.

Es un contraste marcado con el modo de que el 16 se celebra aquí en los Estados Unidos. Aquí los "mariachis" están adornados de rojo, blanco y azul. Aquí los políticos se alinean para ser vistos en un desfile, saludando a los barrios y sintiéndose muy mexicanos. Aquí los colores de la

bandera toman un color secundario, y lo que celebramos, casi sin saberlo, es un enigma singular.

El 16 de Septiembre debería ser un acontecimiento muy estadounidense. Cuando La Nueva España, como se llamaba a México antes de que se convirtiera en México, declaró su independencia en la rebelión contra España, todos los territorios de Texas, Colorado, Arizona, Nuevo México y California pertenecían a los monarcas españoles. Cuando México peleó por su independencia, todo el suroeste de los Estados Unidos combatió con él, y llegó a ser independiente con él.

Unos cuantos decenios más tarde aquellos estados, un tercio del territorio mexicano, se convertirían en parte de los Estados Unidos como resultado de un acto de agresión violenta.

Los hechos históricos a veces resultan víctimas de la interpretación arbitraria. El 16 de Septiembre es una parte tangible de la historia de este país, aún cuando no se enseña en las aulas de clases ni se le

mencione en los libros de historia. El contexto de la festividad se pasa por alto a menudo en el frenesí de los auspiciamientos comerciales.

Y así, el 16 de septiembre celebramos nuestra mexicanidad, traída a nosotros por una larga relación de anunciantes que nos dicen lo que debemos beber, fumar y comer, dónde debemos hacer nuestras operaciones bancarias y comprar ropas; cómo debemos ponerle los pañales a nuestros hijos y qué auto debemos manejar.

Si usted cierra los ojos por un buen rato, puede ver el contraste en los colores, puede ver el enigma. En un territorio conquistado con el pretexto del llamado Destino Manifiesto, una cultura conquistada prospera.

Los mariachis continuarán tocando, y los charros seguirán montando a caballo calle abajo, y los festivales continuarán con las gorditas, las fajitas y la cerveza. Y celebraremos, cada año durante un poco más de tiempo y un poco más de volumen, y nuestros hijos aprenderán que ésta fué una

vez una parte de México, y que México fué una vez parte de España y que ahora no estamos menos orgullosos de ser estadounidenses.

Nuestros hijos aprenderán que los colores de una cultura son los colores de la vida, y esperamos que comprenderán que los mexicanoamericanos no somos inmigrantes, que hemos estado aquí desde los días de La Nueva España. Comprenderán que hemos contribuido y seguimos contribuyendo con la sangre de nuestros hijos y el fruto de nuestro trabajo. Y que debido a esto podemos celebrar el 16 con mariachis y los colores rojo, blanco y azul.

A las fuerzas del Destino Manifiesto que han impuesto su política, su economía y sus modos de ser, respondemos sencillamente con las palabras de otro de nuestros héroes, el indígena Benito Juárez, que nos enseñó que "El Respeto al Derecho Ajeno es la Paz".

(Victor Landa es director de noticias de la KVDA-TV60 de San Antonio, Texas, afiliada de Telemundo.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1998. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

## THURSDAY SEPTEMBER 13, 2001

- 11:00 AM: **Festival Opens for Lunch.**  
No Gate Fee, No Carnival, Plenty of Great Food.
- 11:45 PM: **Anjelique**
- 12:30 PM: **Ribbon Cutting**
- 2:00 PM: **Festival Closes. Gates Close.**
- 3:00 PM: **Festival Opens.** Vendors, Music, Carnival Open. Gate Fee - \$2.50 Per Person, Regardless of Age. Music and Carnival Rides Included with Paid Admission.
- 3:00 PM: **Johnny G y El Momento**
- 4:00 PM: **Divina**

- 5:00 PM: **Ballet Folklorico de San Patricio**
- 5:45 PM: **Notorious Goodfellows**
- 6:45 PM: **Roberto Pulido**
- 7:45 PM: **Anjelique**
- 8:15 PM: **Little Joe Hernandez**
- 9:15 PM: **Divina**
- 9:45 PM: **Ruben Ramos**
- 10:45 PM: **Los Tres Amigos (Ruben Ramos, Little Joe Hernandez, Roberto Pulido)**
- 11:00 PM: **Festival Closes.**



**¡Pague sólo \$9.95 por instalación y reciba el Cable Digital de Cox con TeleLatina por el precio bajo de \$24.95 por mes por 4 meses!**

See us at **Fiestas del Llano** September 7, 9 & 13-16

\$9.95 installation and receive Cox Digital Cable with Telelatina for as low as \$24.95 a month for 4 months!

**Incluye los canales (includes the channels):**  
Discovery en Español, FOX Sports World Español, MTVS, VH-Uno, Toon Disney, Telemundo, Univision

TeleLatina<sup>SM</sup>  
de **COX Digital Cable**

**¡Llame hoy mismo! Call today!**

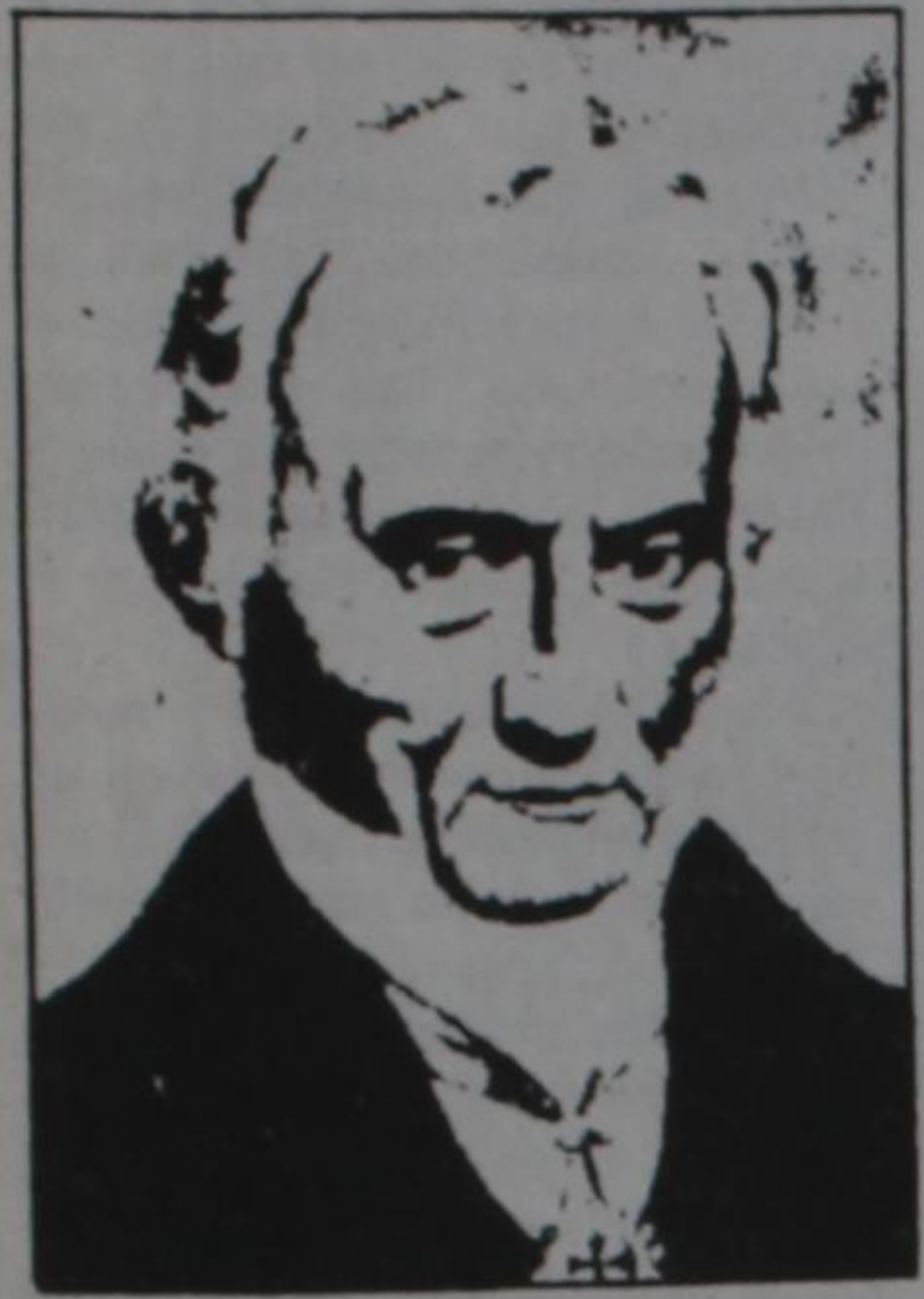
**793-2222**

Offer expires 10/31/01. Discounted offer limited to residents who do not currently subscribe to Cox Cable. Offer available in serviceable, residential areas of Cox Communications only. Installation covers standard activation of Cox Digital & excludes applicable taxes and franchise fees. Additional installations, connections, relocation or service fees may apply for additional TV sets. Converter required for digital service. Regular monthly rates will apply after first 4 months of discounted service. Channel offerings vary by subscription level. Other restrictions may apply.  
©2001 Cox Communications, Inc. All Rights Reserved.  
©2000 Cartoon Network and/or Hanna-Barbera and Cable New Networ LP, LPP. Time Warner Companies. All Rights Reserved.



# Héroos de la Independencia

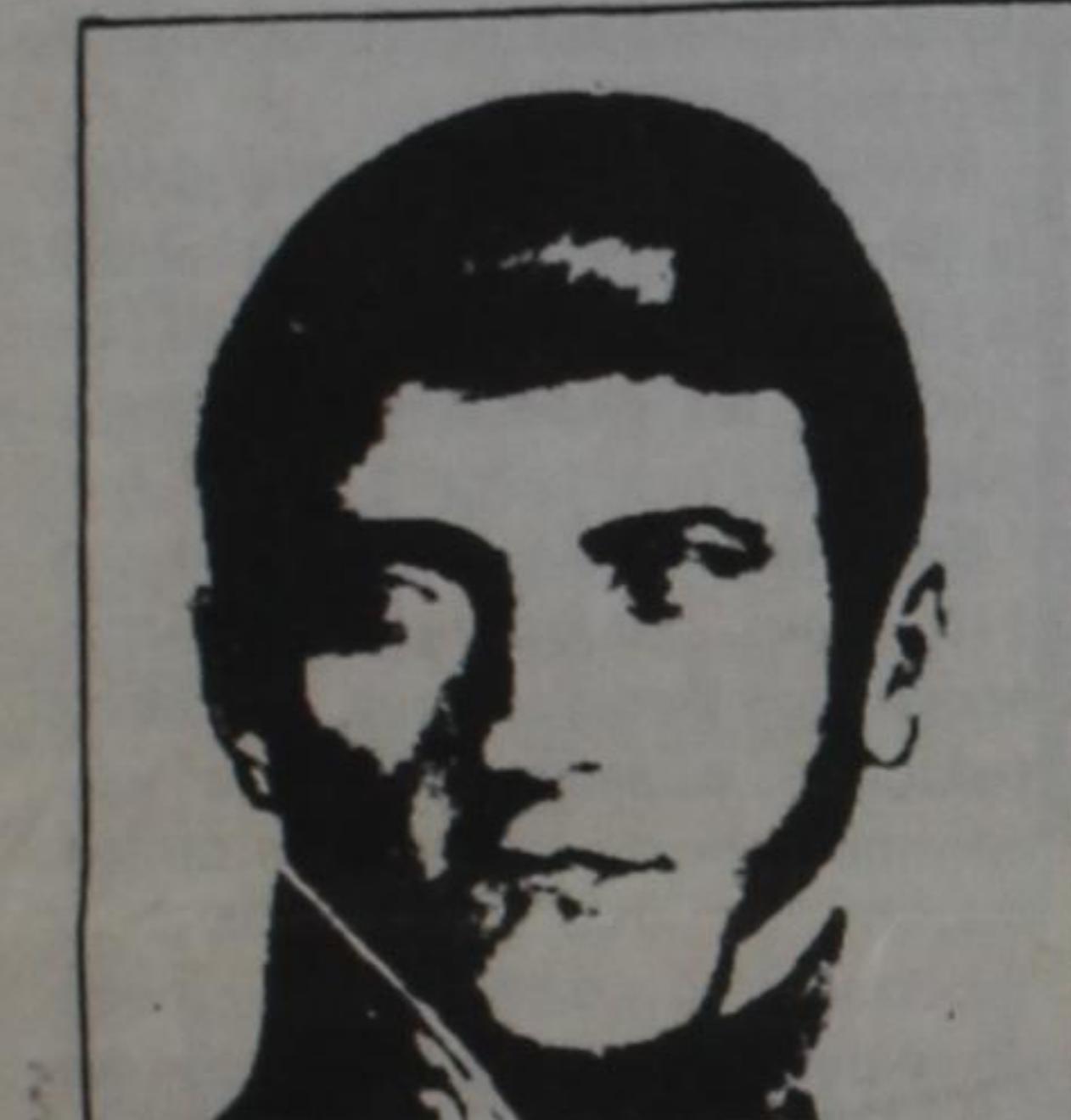
Recopilación histórica por N. Paz Fernández



**Andrés Quintana Roo**  
(1787-1851)

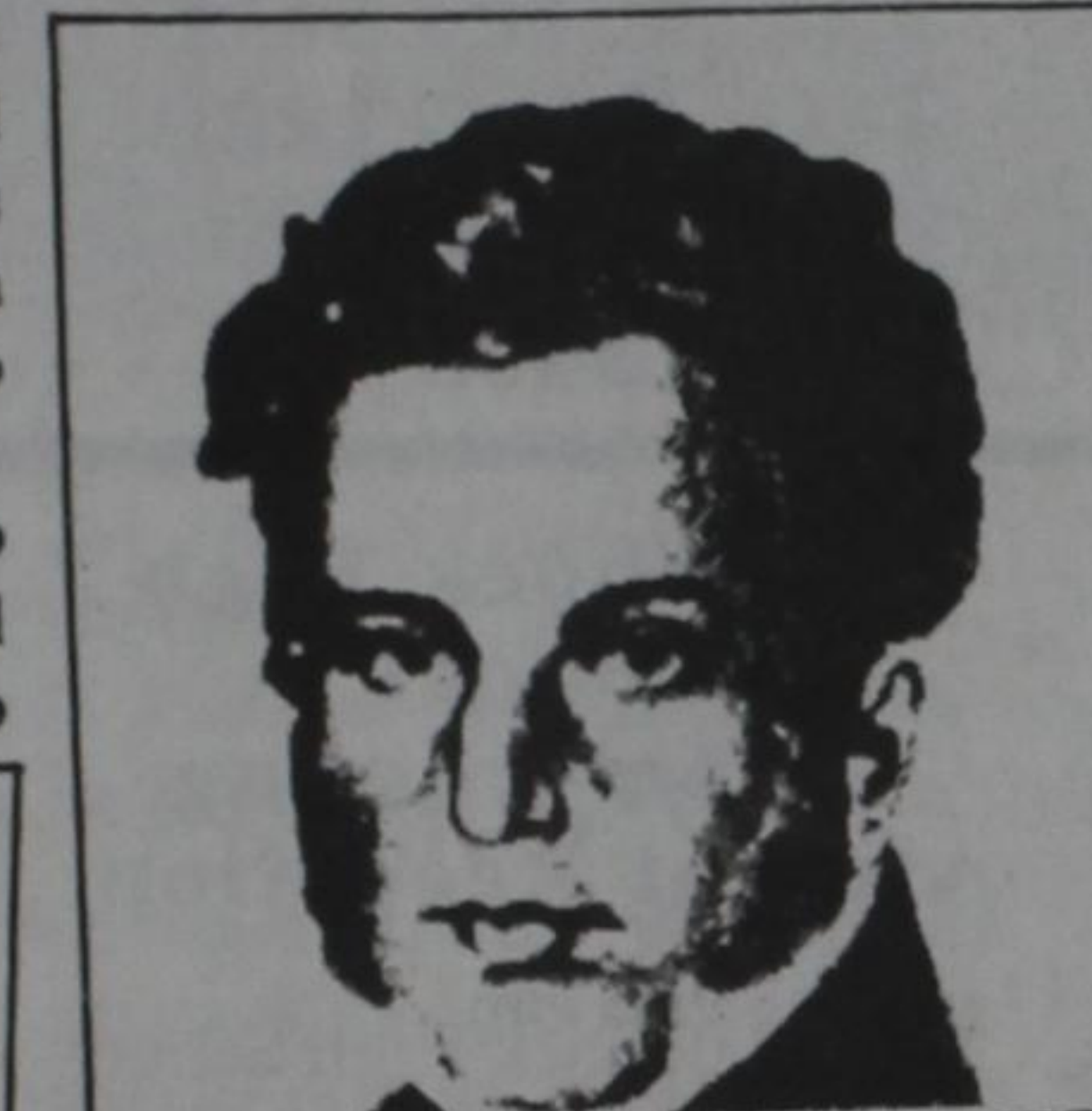
Escritor, político y patriota. Tuvo una destacada actuación en la organización política y democrática de la guerra de la Independencia Mexicana. Fue miembro de la Junta de Zitacuaro (1811) y del Congreso de Chilpanzingo (1813), siendo uno de los que firmaron la Declaración de Independencia. En 1812 se caso con Doña Leona Vicario, sobrina de un ferviente partidario de la dominación española y a cuyos servicios había estado Don Andrés Quintana Roo. Durante la guerra editó dos periódicos: "El Ilustrador Americano" y "El Federalista" Mexicano. En ellos quedó plasmada su enérgica prosa y su gran sabiduría y acendrado patriotismo.

Por haber nacido en el estado de Yucatán se le dió su nombre al actual estado de Quintana Roo



**FRANCISCO JAVIER MINA**  
(1780-1817)

Nació en Otano, Navarra, España. Luchó por su patria en contra de la intervención francesa. Por sus ideas liberales tuvo que emigrar, primero a Francia y después a Inglaterra, donde conoció al padre Tereza de Mier. Convencido por este decidió venir a la Nueva España a luchar por la libertad de México en 1816. Preparó en Estados Unidos su expedición y el 17 de abril de 1817 desembarcó en Soto La Marina, internándose en territorio mexicano con solo 200 hombres derrotando a 2000 realistas en su primer enfrentamiento. Después de varias victorias logró reunir un gran ejército, bien pertrechado y disciplinado. Desde la capital enviaron fuertes contingentes para capturar a Mina y su valeroso ejército. Lo que siguió fueron escaramuzas, batallas y sitios a los lugares donde Mina se alojaba. De todo estos, Mina logró salir adelante, hasta que fue sorprendido en el rancho de Venadito. Fue llevado al Fuerte de los Remedios donde fue fusilado. Mina tenía 29 años cuando murió. De gallarda presencia sabía ganarse el afecto de sus soldados. De él dijo un escritor fue "como un relámpago que iluminó por poco tiempo el horizonte mexicano."



**VICENTE GUERRERO**  
(1783-1831)

Nació en Tixtla, Guerrero. de familia humilde, se dedicó a la agricultura y la arriería. En 1810 se unió a las fuerzas de Galeana para luchar por la Independencia. Pronto destacó y fue hecho capitán por Morelos y enviado a tomar Taxco. Más tarde participó en las campañas de Guerrero y Puebla, y

a la muerte de Morelos quedó a cargo de los ejércitos insurgentes del sur.

El gobierno virreinal estimó que el de Guerrero era el único foco importante de insurrección y decidió concentrar sus fuerzas para combatirlo. Las tropas realistas encargadas de este cometido estaban a cargo de Agustín de Iturbide, quien en lugar de cumplir con su encargo, este decidió aliarse con Guerrero para declarar la Independencia de México.

En 1821 proclamaron el Plan de Iguala. Años más tarde Iturbide fue destituido como emperador (1824) y Guerrero quedó como miembro suplente del Supremo Poder Ejecutivo. En 1829 fue elegido Presidente de la República y en ese mismo año el vicepresidente Bustamante lo desconoció, obligándolo a dirigirse una vez más al sur para hacer la guerra.

Un marino genovés, Francisco Picaluga, lo traicionó y lo hizo prisionero. En Oaxaca un Consejo de Guerra lo condenó a muerte.

## IGNACIO LOPEZ RAYON (1773-1832)

Trabajador infatigable de las causas de la Independencia. Nació en Tlalpujahuá, Michoacán. Hizo sus primeros estudios en el Colegio de San Nicolás, en Valladolid y los terminó en el de San Ildefonso en la ciudad de México.

El 24 de octubre de 1810 lanzó una proclama en la cual hacía un llamamiento de adhesión al movimiento revolucionario, el cual consideraba santo y justo. Un año después participó en la Suprema Junta Nacional Americana que tuvo lugar en Zitácuaro. El propósito de dicha junta era coordinar y dirigir el movimiento de insurgencia.

El 11 de diciembre de 1917 fue hecho prisionero y llevado a la cárcel de la corte el 9 de octubre de 1818. Más adelante fue puesto en libertad. Una vez consumada la independencia ocupó el cargo de tesorero, y en 1824 fue ascendido a general de división.

# La Virgen de Guadalupe, Hidalgo y la Independencia

En el pueblo de Dolores, de la jurisdicción de Guanajuato, la madrugada del 16 de septiembre de 1810, el señor cura del lugar, don Miguel Hidalgo y Costilla, acompañado de un puñado de patriotas y una multitud enardecida, proclamó la independencia del país - que hasta entonces no se llamaba México, sino Nueva España - y se lanzó a una aventura increíble que le costaría la vida, pero a su pueblo le alcanzaría la libertad.

Don Miguel Hidalgo fue uno de esos hombres excepcionales, una inteligencia preclara unida a otras prendas, le hacían de una gran personalidad. Desde joven, cuando estudiaba en el seminario de Valladolid (hoy Morelia), ganaba concursos literarios y de oratoria, se destacaba en cánones y era considerado como uno de los futuros prospectos para ganar algún obispado. Este sus amigos, que siempre fueron muchos, se le conocía con el mote o apodo de "El Zorro", por su astucia y sagacidad. Siempre alegre, departiendo lo mismo con pobres que con ricos, sin fijarse en diferencias de casta o de clase.

Después de ordenado se le nombró rector del seminario, puesto que era muy disputado y que le confería una distinción sin precedentes, pues era muy joven. Fue durante su gestión que dicho colegio alcanzó renombre, iniciándose cursos de materias no precisamente sagradas, pues su rector pensaba que los futuros curas deberían tener conocimientos más universales.

Más tarde, fue promovido a la parroquia del pueblo de Nuestra Señora de los Dolores, en Guanajuato, que contaba con muchas poblaciones en un vasto territorio. Se debe considerar que en aquellos tiempos - principios del siglo XIX - la religiosidad de la gente era mucha, de tal manera que el sacerdote tenía mucho más autoridad que los gobernantes locales. Su constante actividad como campesino, ganadero, artesano, es decir, con el pueblo, enriquecieron su personalidad y le dieron la experiencia que más tarde sería base de sus éxitos.

Como sacerdote y con la inteligencia que lo caracterizaba, no necesitó mucho para descubrir la devoción que la mayoría de los mexicanos profesan a una imagen de la Virgen María, a la que llaman Guadalupe. El mismo realizó peregrinaciones de feles hasta el santuario famoso de la Virgen Guadalupe, situado al norte de la ciudad de México, especie de "meca" a la que todo mexicano debe ir por lo menos una vez en su vida.

Se dio cuenta de que la imagen era como una imán capaz de atraer todas las miradas, suspiros y emociones; las peticiones y agradecimientos, los lamentos y los gozos, pues desde pequeños, a todos lo habitantes católicos - que siempre han sido abrumadora mayoría - se les inculcaba la devoción. No faltaba, ni falta, casa, taller, fábrica, vehículo, establecimiento, que carezca de un cuadro de esa efigie santa y venerada desde tiempos inmemoriales.

Aunque la tradición afirma que la Virgen María se apareció con esta advocación al indio Juan Diego, y es náhuatl, la lengua mayoritaria de los naturales, le prometió protección para todos y auxilio en sus males - todos y auxilio en sus males - todo esto en 1531 - la realidad va mucho más atrás, cuando los pueblos antiguos ofrecían y amaban a Quilaztli o Centéou, la diosa que proporcionaba el maz, ali-

lones para atacar la población muy importante de San Miguel El Grande. Salió el contingente de insurgentes que alegres gritaban consignas contra los españoles y vivas a América, al paso de ranchos y pueblos se iban sumando hombres armados de los que podían, ciertamente escaseaban las armas de fuerte, pero eran suplidas por el entusiasmo, los machetes,

## GUADALUPE SIMBOLO DE LIBERTAD

mento fundamental de México hasta nuestros días. Regocijados de su culto la llamaban cariñosamente "Tonantzin" que significa "nuestra madre" y acudían en tropel a su teocalli o templo ubicado en donde más que en el Tepeyac?

Bien sabía el señor Cura que esa transposición de nombres era meramente accidental, y que la Virgen de Guadalupe era la misma Tonantzin, aunque con un afluente distinto, pero con la misma piel morena.

Los españoles, a pesar de tanto tiempo como dominadores, realmente no alcanzaron a comprender cabalmente esa importancia, tomaban el culto como fanatismo propio de los indios y mestizos, sin darse cuenta de que también significaba algo trascendental para los propios criollos, sus hijos. Durante muchos años fomentaron el culto a la Guadalupe que les facilitaba el contacto y comunicación con sus dominados, mientras ellos adoraban a la Virgen del Pilar, o a la Covadonga, inclusiva a la misma Guadalupe española, un tanto distinta a la mexicana. Aún cuando un ortodoxo diría que todas ellas son la misma, en la práctica existen diferencias de fondo que implican elementos culturales muy importantes.

Así, en aquel 1810, cuando la situación de los nacionales era ya imposible, e influenciados por el libre pensamiento y por la independencia de los Estados Unidos y de Francia, se lanzaron a preparar un plan de lucha, fueron orillados por las circunstancias a precipitar la fecha. La madrugada del 16 de Septiembre de 1810, al toque arrebatado de la campana de la parroquia de Dolores, acudieron los feligreses para ver que se le ofrecía al señor cura. Hidalgo los instó a sumarse a la pelea contra la dominación española y todos los que le escuchaban contestaron vibrantes al grito de libertad, de tal forma que en pocos minutos arrestaron a todos peninsulares, sacaron el dinero de las arcas gubernamentales y se organizaron en batal-

cuchillos, lanzas y proyectiles de toda índole.

Hasta entonces, a nadie se le había ocurrido que les faltaba un estandarte, pendón o bandera como la que tenían las tropas españolas. El escudo real había sido hasta entonces el símbolo de la Patria, pero ¿cuál? ¿La de allEa o la de acá?

Don Miguel Hidalgo con esa viveza y agilidad mental, llevó a sus huestes hasta el pueblo más cercano que era Atotonilco, un importante santuario muy cercano a San Miguel el Grande, entró con todos, celebró una misa y al concluir la para dar la bendición, tomó un estandarte piadoso que tenía bordada y pintada la figura sublime de la Virgen de Guadalupe. Con ese emblema en la mano, arengó a sus tropas gritando: ¡Viva la América! ¡Viva la Virgen de Guadalupe! La algarabía fue grande y todos se llenaron de orgullo ante tan maravillosa bandera. Hábilmente el sacerdote caudillo inspiró a sus seguidores el sentimiento nacionalista que tenía su mejor expresión en la sagrada imagen, tan nuestra, tan cerca de todos, tan protectora y yo diría: tan ancestral.

Estandarte en ristre, los insurgentes avanzaron por todos lados como desbordante oleaje, en todas partes surgía estandartes similares, a tal grado que, los soldados realistas - ignorantes como ellos solos muy pronto identificaron Guadalupe como sinónimo de independencia llegando incluso a fusilar imágenes, como si así pudieran acabar con el movimiento rebelde. Por su parte los seguidores de la causa libertaria se vengaron "pasando por las armas" a efigies de la Virgen de los Remedios, a quien consideraban "gachupina" (española.)

La Virgen de Guadalupe constituyó así un poderoso vínculo de todos los mexicanos y la figura egregia del padre de la Patria. Don Miguel Hidalgo y costilla quedó unido al de la imagen símbolo de otro México.

Por Eduard Melo

## FREE CHECKING!\*

y Regalo, Gratis También!

Visite cualquier conveniente local de American State Bank y abra su nueva cuenta **LIBERTY CHECKING** hoy.

Bring this ad by American State Bank at 1401 Avenue Q by September 28 for a free gift in honor of Mexican Independence Day. Supplies are limited. One gift per person, please.

# American State Bank

"Right Size To Be Friendly"

\* Algunas cuotas y restricciones se aplican. Las cuentas de negocio no son elegibles.

Member FDIC

En UMC, usted es primero.

UniversityMedicalCenter



# El Grito Del Diez y Seis de Septiembre

Un día, una mañana. This is a day that Mexicanos wait all year to celebrate. They celebrate with happiness and joy because history reveals that it is a day of our independence from the Spanish invaders who came into our religion, our history, culture, and civilization, with the sole idea of total destruction. It is a day that is also combined with sadness, because America has programmed that we wait for this ONE day out of 365 days of the year, to express the spiritual meaning of our history.

Many have no idea or knowledge of El Grito, or what in reality we are celebrating. It seems that we are simply content in

our minds for ANY day which gives us reason to drink, and try to feel pride for being Mexicanos.

How long will we continue to permit our people to remain in a state of ignorance and unknowing drunkenness regarding our history, never actually remembering the true meaning of El Grito the following day? How long will we continue as if it never existed?

El Grito lives in our hearts everyday of our lives, and it never dies. It was meant to be a spark, ignited in our hearts during our battle for liberation, and during the reoccupation of our land (Aztlan) and wealth.

We must go back five hundred years, even BEFORE September 16th of 1810, and gaze into the Mexicano smoking mirror. Only then will we be able to acknowledge the true history and essence of El Grito.

During ancient times, a band of chosen Mexika (Me-shee-ka) indigenous people walked side by

side, feeling joy and sorrow as they left the mystical state of Aztlan in search of promised land (just as people once led by Moses to their promised land). During the journey, we were constantly at war with other tribes, and became refined in the art of war.

Desperately fighting for survival against all odds, our ancestors wandered into the reeds of a lake where El Grito was heard for the first time. It was the war cry of the golden eagle declaring victory of the promised land by the conquering Huitzilopochli.

In the cry of El Grito, the sound and sight of the promised land lives, signaling the promise of civilization over all Anahuac. El Grito is the cry of freedom - the war cry of the eagle for ALL Mexika (Me-shee-ka).

Later, the rage of the eagle was heard again as unwelcome Spanish invaders entered forcefully into our promised land. El Grito was heard in all four corners of Tenochtitlan during a night of sorrow and in a battle against all odds. It was a battle of remembrance for us, who are also in a battle against the present day uncivilized invaders of Aztlan history, culture, and land.

Our most recent ancestors of 1810 carried the historic sound of El Grito as Mexika warriors fought, struggled, died, and established the ancient spirituality in our promised land.

Today El Grito is reborn and revived. We are in a continuous struggle against enslavement, oppression, and injustices. Because of the legacy handed down by our forefathers, the war cry of the eagle echoes on September 16th, symbolizing the

fight for justice, freedom, and our promised land.

Mexika, listen! El Grito is like the sign of the cross. It is the spirit in our hearts and minds, not only on the historical date, but everyday until again we liberate and bring the power of humanity back to our people.

We must be aware and recognize that El Grito can be heard from the jungles and mountains of Chiapas to the heart of Aztlan. Our ancestors predicted



that El Grito would sound again in the 21st Century and we must be prepared to assist our sisters and brothers in the Holy Land (Mexico) with the Mexika Cultural Revolution-The Rising of the Sixth Sun. Our history will never be destroyed again, and for that reason we will never be defeated!

Ramsey R. Muniz  
Tezcatlipoca

"Our ancient Mexika spiritual world holds us to account. It is the world of our forefathers and ancestors which resides within our hearts."  
"A form without a history has no power to perpetuate itself.

ized, and divested of those things that from birth make man strong and free.

The same will never happen again to the 21st Century Mexika. By the truth of nature we know who we are!"

"Strength and courage come from our Mexika historical knowledge - knowing who you are, where you come from, what you want, and accepting our true ancient spiritual, cultural history."

"The desire to reclaim our homeland (Aztlan) is our deepest desire. It is the very essence of our sacred ancient spirituality."

## De la pagina una

mia", que mató a 2,280 soldados estadounidenses y a 68 civiles y forzó la entrada de Estados Unidos a la Segunda Guerra Mundial.

Henry Kissinger, ex secretario de Estado, dijo en el noticiero de CNN que el ataque "es comparable a Pearl Harbor y debemos tener la misma respuesta. Sus perpetradores deben tener el mismo final que quienes atacaron a Pearl Harbor".

"En mi opinión, éste es un acto de guerra contra Estados Unidos", dijo la senadora de California, Dianne Feinstein. "Me uno al Presidente y al liderazgo del Congreso para declarar nuestra determinación para responder a este horrendo ataque contra nuestra nación", declaró Feinstein.

Se espera que el Congreso apruebe hoy una resolución condenando los ataques.

Todo funciona Como el Presidente en su alocución, Karen Hughes, asistente de Bush, dijo por la tarde que las actividades del gobierno y los centros financieros no se han visto afectadas.

"Su gobierno federal sigue funcionando de manera efectiva", dijo Hughes a los estadounidenses. "Tenemos un plan federal de respuesta de emergencia y bajo la dirección del presidente Bush lo estamos implementando. Comenzamos a implementarlo inmediatamente después del primer ataque de esta mañana en Nueva York. Nos pusimos en contacto con las fuerzas [armadas] estadounidenses y las embajadas, que están en estado de alta alerta", declaró Hughes.

**El Editor**  
P.O. Box 11250  
Lubbock, TX  
79408

**Lubbock High School Homecoming Alumni Reception**

The Lubbock High School Alumni will have a table of school memorabilia and alumni will be treated to refreshments on October 5, 2001 starting at 6:15 p.m. until kickoff. Everyone welcome.

Añadió que el Servicio Secreto puso inmediatamente a buen recaudo al Presidente, al Vicepresidente y al portavoz de la Cámara Baja "y están seguros". También aseguraron a integrantes del equipo de Seguridad Nacional, al Gabinete y personal de alto nivel.

Hughes añadió que el secretario de Transporte, Norman Mineta, dio órdenes para controlar el movimiento de barcos en aguas nacionales.

"Aunque los mercados cerraron por la situación en Manhattan, el sistema financiero estadounidense sigue operando. Los bancos han permanecido abiertos y la Reserva Federal ha operado regular y continuamente", declaró Hughes por el Presidente.

"Nuestros conciudadanos y nuestra libertad sufrieron hoy [ayer] un ataque, y nadie debe dudar de la resolución de nuestra nación", señaló Hughes.

Día de terror El día de terror comenzó a tempranas horas de la mañana cuando a las 8:45 un avión comercial se estrelló contra la torre norte de las Torres Gemelas. Fue el vuelo 11 de American Airlines con 92 personas a bordo. A las 9:03 de la mañana un segundo avión, el vuelo 175 de United Airlines, se estrelló contra la torre sur, con 65 personas a bordo. Ambos servían la ruta Boston-Los Angeles.

A las 9:45 de la mañana, el vuelo 77 de American Airlines se estrelló contra un lado del Pentágono. Llevaba 64 personas a bordo y despegó del Aeropuerto Dulles, en las afueras de Washington, D.C. también rumbo a Los Angeles.

El cuarto avión, el vuelo 93 de United Airlines, se estrelló en Pennsylvania y viajaba de Newark, New Jersey, a San Francisco con 45 personas a bordo.

En Nueva York, las autoridades realizaban labores de rescate y testigos reportaron haber visto personas saltar al vacío desde los edificios. "No sé si eran cadáveres o gente que simplemente se lanzó a morir", dijo Ellen León, quien fue testigo de las explosiones desde su oficina próxima a las torres.

Momentos después se desplomó la primera torre. Después le siguió la segunda, todo transmitido en vivo por las cadenas nacionales y por cable.

En segundos, las torres con sus 110 pisos, símbolo del poderío económico de esta nación, quedaron reducidas a escombros y a una enorme nube de humo. Uno de los lugares que junto a la Estatua de la Libertad eran símbolos de la ciudad de Nueva York, desapareció del paisaje, llevándose consigo posiblemente miles de vidas.

En el Pentágono, el avión produjo un enorme hueco y causó muertes, pero no se reveló el número exactos de víctimas.

Las Torres Gemelas fueron blanco -en 1993- de una explosión en la que murieron seis personas y cientos resultaron heridas. Varios extremistas islámicos fueron condenados por el incidente.

El ataque terrorista más serio ocurrido con anterioridad en suelo estadounidense fue el bombardeo de Oklahoma en 1995 donde 168 personas murieron. El estadounidense Timothy McVeigh, ex soldado americano y ex combatiente en la Guerra del Golfo, fue ejecutado en mayo de este año como responsable del ataque.

Feliz 16 de Septiembre  
Mes de la Herencia Hispana

**A TRADITION OF SERVICE & INTEGRITY SINCE 1890**

**QIX FUNERAL DIRECTORS**

1901 Broadway \* 763-4333 \* Lubbock

Aunque estés viviendo aquí, seguirás estando allá.

Feliz Mes de la Hispanidad.

CHEQUE

1 ENCHILADAS
1 ROPA VIEJA
1 SANDWICH CUBANO
1 YUCA FRITA
2 EMPANADAS
3 COCA-COLA
Tax
Total

Thank You -- Please Come Again

**Grito de Dolores 16 de Septiembre**

**¡Feliz Fiestas Patrias!**

departe de tu amigos en la educacion

**LEARN INC.**

Educational Talent Search  
Educational Oppurtunity Center  
2161 50th Street-79412 806-763-4256

**State Representative**

**DELWIN JONES**

Feliz 16 de Septiembre A Todos Nuestros Amigos

Villa Office Park - 763-4468  
Felicidades y Exito

**NEWSCHANNEL 11**

Coverage You Can Count On!

Newschannel 11, KCBD-TV, has an opening for Master Control Operator, part-time TV experience preferred. Pre-employment drug test is required. Apply at KCBD-TV, 5600 Ave A, Lubbock, Tx 79404. KCBD is an equal employment opportunity employer.

**LHC**

**LUBBOCK HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE**

"TAMACC Winner Small Chamber of the Year"  
"USHCC National Regional Winner Small Chamber of the Year"

El sabor de la vida  
**Coca-Cola**



# El Grito De Dolores From Page 3



CHILPALCINGO, Gro., Méx. - Bajo la dirección de Don José María Morelos y por instrucciones del padre Miguel Hidalgo y Costilla, se instaló en la ciudad de Chilpalcingo, el 13 de septiembre de 1813, el primer Congreso de la América Mexicana, con la asistencia de representantes de todas las provincias favorables a la

Independencia. Morelos se presentó ante el Congreso para dar lectura al valioso documento redactado por él, denominado "Sentimiento de la Nación" y el primer objetivo del mismo fue redactar el Acta de Independencia de México en la cual se rompía para siempre todo nexo con el trono español.

importantes que se intentaron algun vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

ron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados unicamente para beneficio de algunas mas importantes, especialmente en favor de los indigenas, mestizos y mulatos. Este

movimiento reformativo fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años despues, pero la independencia llevo a ser realidad, por ultimo y por razones no sociales, en 1822.

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Mi-

guel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe tambien que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "rios de sangre" que correrian libremente durante muchos años posteriores. Este habria de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", asi como tambien a los criollos, mestizos, mulatos e indigenas por igual. No se salvarian los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio

Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y Jose Maria Morelos, otro sacerdote, serian capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serian considerados traidores primero y despues elogiados como heroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los mas altrevidos y dramaticos de todas las Americas. Nos son utiles porque comienzan a decir la historia de un de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron algun vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por que se rebelaron Hidalgo y los demas? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados unicamente para beneficio de algunos los peninsulares (españoles).

## FRIDAY SEPTEMBER 14, 2001

11:00 AM:

**Festival Opens for Lunch.**

No Gate Fee, No Carnival, Plenty of Great Food.

11:30 AM:

**Lubbock Hispanic Chamber of Commerce Luncheon**

11:45 AM:

**Rebecca Cavazos, Yvonne Adame**

2:00 PM:

**Festival Closes. Gates Close.**

3:00 PM:

**Festival Opens.**

Vendors, Music, Carnival Open. Gate Fee - \$5.00  
Par Person Between the Ages of 2 - 60, Over 60 - \$4.00, Under 2 Free Access to the Venue. Music and Carnival Rides Included with Paid Admission.

3:00 PM:

**Blaxxican**

6:15 PM:

**Jaime y Los Chamacos**

4:00 PM:

**War Party**

7:15 PM:

**Ballet Folklorico Fiestas del Sol**

5:00 PM:

**OTC**

7:45 PM:

**Bobby Pulido**

5:45 PM:

**Los Rayos**

# La Conmemoración de Las Fiestas Patrias

**El Jalapeno Restaurant**

5011 Interstate 27  
FELICES FIESTAS 747-2329

**Hair Designs by Phil**  
Designer Cuts & Perms for Picky People  
Shampoo, Condition, Cut & Style  
Haircut & Shampoo \$10 (Reg \$15 & up)

1st Time Customer	\$18 (Reg \$25)
1st Time Customer Tan	\$18 (one month unlimited)
Matrix Perm	\$25 and up

1617 27th St. 806-747-4659  
Park Towers Rm. 107  
Booth Rentals Available

Master Charge & Visa Welcome

*We don't want everybody that's picky ... we just want you!*

**Felices Fiestas 792-3771**

Everyone at Alan Henry Insurance Joins with our friends in the Hispanic Community in Celebrating "El 16"

3407 19th Lubbock

**FRANKLIN-BARTLEY**  
Funeral Home

*Feliz Fiestas del 16 de Septiembre*

Let us Help You With Pre-Need Arrangements  
4444 South Loop 289  
Call 806-799-3666

**M&M Tire Service**

*Feliz 16 de Septiembre*

Call 762-8307  
Glynn Morgan & Family  
Mitch Morgan & Family

**MEZCAL: Magic and Mystery**

**LAJITA MEXCAL**  
The original TEQUILA with the worm

Lubbock Beverage Company

Mezcal spirit distilled from agave, is comparable as Cognac is to wine or Malt whiskey is to beer. It is a strong spirit normally 40% - 43% alcohol by volume and it has been alleged to contain a minute quantity of an alkaloid (mescaline), well known for its pharmacological hallucinogenic action. In Oaxaca, at the time of "giving birth" women will drink a small dose of Mezcal as an aid to endure the ordeal of childbirth due to the fact that the majority of women still practice natural childbirth with no drugs/ pain killers. In the Oaxaca area, diabetics take a small glass of Mezcal each morning before breakfast - just one glass! The effects produced after drinking Mezcal are regarded by many Mexicans like a tonic; certainly it is known medically to affect the vasodilation of the blood vessels and so may be beneficial in moderation to those with a heart condition and a moderate use of it is believed in Mexico to prolong life and increase sexual appetite and prowess; regarded in Mexico as a kind of Mexican viagra!! Under British Law one would be quite unable to confirm or encourage this idea, or endorse such claims! Mezcal has been traditionally drunk by all social classes of the province and currently it's becoming a rapidly sought after and fashionable drink throughout the world.



8:45 PM:  
**Wayanay Inka**

9:15 PM:  
**One Voice**

10:00 PM:  
**Ballet Folklorico Aztlan**

10:30 PM:  
**Jaime y Los Chamacos**

11:30 PM:  
**Los Rayos**

12:00 AM:  
**Bobby Pulido**

1:00 AM:  
**Festival Closes.**

3:30 PM:  
**Ballet Folklorico Aztlan**

4:00 PM:  
**Sunny Ozuna & The Sunliners**

5:15 PM:  
**Notorious Goodfellows**

5:45 PM:  
**Jay Perez**

7:00 PM:  
**Dusti Gordy**

7:30 PM:  
**Grupo AZZI**

8:45 PM:  
**Danza Azteca**

9:15 PM:  
**Sunny Ozuna & The Sunliners**

10:00 AM:  
**Rhonda Dover**

11:00 AM:  
**Conjunto Rosal**

12:00 PM:  
**Ballet Folklorico Las Adelitas de Ralls**

1:00 PM:  
**Grupo Equis**

2:15 PM:  
**4U2NV**

2:45 PM:  
**Marcos Orozco**

4:00 PM:  
**Wayanay Inka**

4:30 PM:  
**Michael Salgado**

5:45 PM:  
**Conjunto Rosal**

6:15 PM:  
**Grupo Equis**

7:30 PM:  
**Johnny G y El Momento**

8:00 PM:  
**Marcos Orozco**

9:15 PM:  
**Rebecca Cavazos**

9:45 PM:  
**Michael Salgado**

11:00 PM:  
**Festival Closes.**

**SATURDAY  
SEPTEMBER 15, 2001**

10:00 AM:  
**Festival Opens.** Vendors, Music, Carnival Open. Gate Fee - \$5.00 Per Person Between the Ages of 2 - 60, Over 60 - \$4.00, Under 2 Free Access to the Venue. Music and Carnival Rides Included with Paid Admission.

10:30 AM:  
**Ballet Folklorico Fiestas del Sol**

11:00 AM:  
**Anjelique**

12:15 PM:  
**Danza Azteca**

1:15 PM:  
**Dusti Gordy**

2:15 PM:  
**Grupo AZZI**

10:30 PM:  
**Grito de Independencia/  
Mariachis Amistad**

11:30 PM:  
**Jay Perez**

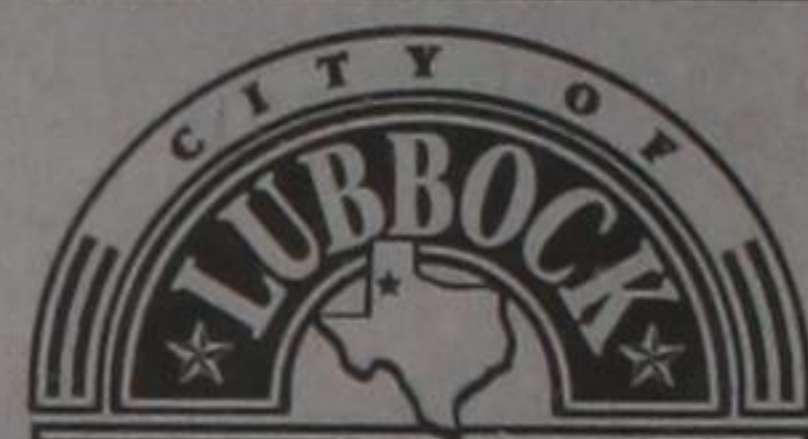
1:00 AM:  
**Festival Closes.**

**SUNDAY  
SEPTEMBER 16, 2001**

10:00 AM:  
**Festival Opens.** Vendors, Music, Carnival Open. Gate Fee - \$5.00 Per Person Between the Ages of 2 - 60, Over 60 - \$4.00, Under 2 Free Access to the Venue. Music and Carnival Rides Included with Paid Admission.

**25 Years**

**It's Been a Long  
Time Coming  
EL EDITOR'S  
Silver  
Anniversary  
Celebration  
Coming in October**



**Notice Of Public Hearing**

A Public Hearing will be held Wednesday, September 12, 2001 at 6:00 PM during the Community Development & Services Board (CDSB) meeting to discuss the submission of a Section 108 loan application by the City of Lubbock's Community Development Department. The application will be for \$2million to fund a city-wide housing project. The Public Hearing will be held in Room 103 of City Hall at 1625 13th Street. The proposed application will be available for review during the public hearing and in Room 107 of City Hall starting September 10 from 8:00 AM to 5:00 PM. CDSB meetings are available to all persons regardless of disability.

If you require special assistance, please contact Carolyn Shamblin, 775-2301, or write her at P.O. Box 2000, Lubbock, TX 79457 at least 48 hours in advance of the meeting.



**Mucho  
Exito!  
Feliz 16**

Thanks  
for making us  
The  
Most Watched



Gracias  
por  
escuchar!

Coverage You Can Count On!

KCBD.com is Now in Espanol. One Easy Click Translation.

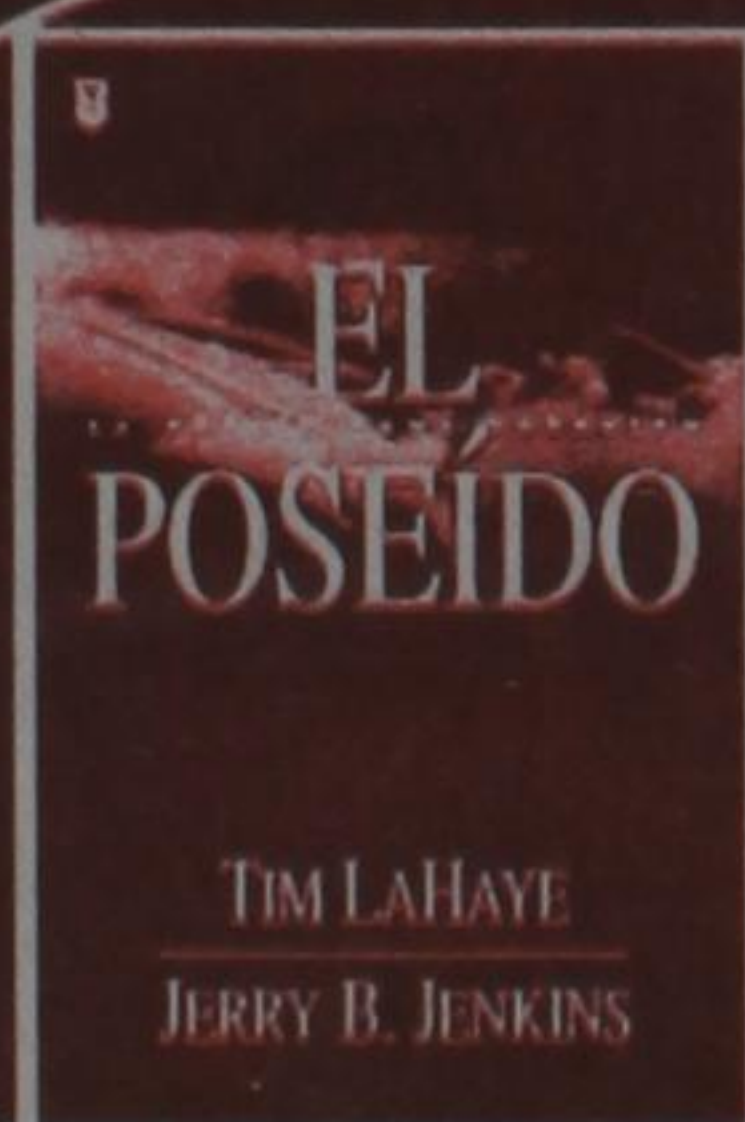
**hastings**  
Your Entertainment Superstore

**16 de Septiembre a través del mes  
de la Herencia Hispana Hastings lo tiene!**

Checa nuestra  
**AMPLIA**  
selección  
de productos  
Latinos

Gran Variedad  
de Títulos para  
Escoger.

Compramos y Vendemos  
CD's, DVD's y Video Games  
Usados!



**El Poseido  
Left Behind  
Serie #7**

0789907550

TIM LAHAYE  
JERRY B. JENKINS

Sólo  
\$11.99



"Banda Thalia  
Grandes Exitos"



Varios Artistas

Sólo  
\$7.99



De venta o Renta a  
partir de  
Septiembre 18

Seleccione Videos  
Por Sólo \$4.99

19.99 DVD  
15.99 VHS

disponibles en versión de  
Español e Ingles.

400477094995

**1 RENTA GRATIS**

válido al 9/30/01.



Es necesario cumplir con los requisitos de la Membresía  
Cuotas adicionales regulares serán cargadas por días adicionales de renta.  
Un solo cupón por persona, por visita.

Para el Hasting más cercano a Usted, llame entre 9am-6pm,  
Lun.-Vie., Tiempo del Centro, GRATIS: 1-877-hasting (427-8464)